

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 67.

Vydána dne 3. října 1927.

Obsah: 147. Mezinárodní opiová úmluva.

147.

Mezinárodní opiová úmluva.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
ALBANIE, NĚMECKA, RAKOUSKA, BELGIE, BRASILIE, ŘÍŠE BRITSKÉ,
KANADY, COMMONWEALTHU AUSTRALSKÉHO, UNIE JIHOAFRICKÉ,
NOVÉHO ZÉLANDU, SVOBODNÉHO STÁTU IRSKÉHO A INDIE,
BULHARSKA, CHILE, KUBY, DÁNSKA, ŠPANĚLSKA, FRANCIE,
ŘECKA, MAĎARSKA, JAPONSKA, LOTYŠSKA, LUCEMBURSKA, NICARAGUY,
NIZOZEMSKA, PERSIE, POLSKA, PORTUGALSKA, KRÁLOVSTVÍ SRBŮ,
CHORVATŮ A SLOVINCŮ, SIAMU, SUDANU, ŠVÝCARSKA
A URUGUAYE
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA A PROTOKOL:

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

DEUXIÈME CONFÉRENCE DE L'OPIUM.

Convention.

L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LE BRÉSIL, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LE CANADA, COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, L'UNION SUD-AFRICAINE, LA NOUVELLE ZÉLANDE, L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE ET L'INDE, LA BULGARIE, LE CHILI, CUBA, LE DANEMARK, L'ESPAGNE, LA FRANCE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, LE JAPON, LA LETTONIE, LE LUXEMBOURG, LE NICARAGUA, LES PAYS-BAS, LA PERSE, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LE SIAM, LE SOUDAN, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET L'URUGUAY,

Considérant que l'application des dispositions de la Convention de La Haye du 23 janvier 1912 par les Parties contractantes a eu des résultats de grande importance, mais que la contrebande et l'abus des substances visées par la Convention continuent encore sur une grande échelle;

Convaincues que la contrebande et l'abus de ces substances ne peuvent être supprimés effectivement qu'en réduisant d'une façon plus efficace la production et la fabrication de ces substances et en exerçant sur le commerce international un contrôle et une surveillance plus étroits que ceux prévus dans ladite Convention;

Désireuses de prendre de nouvelles mesures en vue d'atteindre le but visé par ladite Convention et de compléter et de renforcer ses dispositions;

Conscientes que cette réduction et ce contrôle exigent la coopération de toutes les Parties contractantes;

Confiantes que cet effort humanitaire recevra l'adhésion unanime des pays intéressés;

Les Hautes Parties contractantes ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

LEAGUE OF NATIONS.

SECOND OPIUM CONFERENCE.

Convention.

ALBANIA, GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BRAZIL, THE BRITISH EMPIRE, CANADA, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, THE UNION OF SOUTH AFRICA, NEW ZEALAND, THE IRISH FREE STATE AND INDIA, BULGARIA, CHILE, CUBA, DENMARK, SPAIN, FRANCE, GREECE, HUNGARY, JAPAN, LATVIA, LUXEMBURG, NICARAGUA, THE NETHERLANDS, PERSIA, POLAND, PORTUGAL, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SIAM, SUDAN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA AND URUGUAY,

Taking note of the fact that the application of the provisions of the Hague Convention of January 23rd, 1912, by the Contracting Parties has produced results of great value, but that the contraband trade in and abuse of the substances to which the Convention applies still continue on a great scale;

Convinced that the contraband trade in and abuse of these substances cannot be effectually suppressed except by bringing about a more effective limitation of the production or manufacture of the substances, and by exercising a closer control and supervision of the international trade, than are provided for in the said Convention;

Desirous therefore of taking further measures to carry out the objects aimed at by the said Convention and to complete and strengthen its provisions;

Realising that such limitation and control require the close co-operation of all the Contracting Parties;

Confident that this humanitarian effort will meet with the unanimous adhesion of the nations concerned:

Have decided to conclude a Convention for this purpose.

The High Contracting Parties have accordingly appointend as their Plenipotentiaries:

(Překlad.)

SPOLEČNOST NÁRODŮ.

DRUHÁ OPIOVÁ KONFERENCE.

Úmluva.

ALBANIE, NĚMECKO, RAKOUSKO, BELGIE, BRAZILIE, ŘÍŠE BRITSKÁ, KANADA, COMMONWEALTH AUSTRÁLSKÝ, UNIE JIHOAFRICKÁ, NOVÝ ZÉLAND, SVOBODNÝ STÁT IRSKÝ a INDIE, BULHARSKO, ČILE, KUBA, DÁNSKO, ŠPÁNĚLSKO, FRANCIE, ŘECKO, MAĎARSKO, JAPONSKO, LOTYŠSKO, LUCEMBURSKO, NICARAGUA, NIZOZEMSKO, PERSIE, POLSKO, PORTUGALSKO, KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ, SIAM, SUDAN, ŠVÝCARSKO, ČESKOSLOVENSKO A URUGUAY,

Hledíce k tomu, že provádění ustanovení Haagské Úmluvy z 23. ledna 1912 Smluvními stranami mělo v zápětí výsledky velké důležitosti, že však podloudnictví a zneužívání látek uvedených v Úmluvě pokračuje ve veliké míře;

Přesvědčeny, že podloudnictví a zneužívání těchto látek může býti skutečně potlačeno jen účinnějším zmenšením pěstění a výroby těchto látek a bedlivějším dozorem a dohledem na mezinárodní obchod, než předvídá řečená Úmluva;

Přejíce si učiniti další opatření, aby dosaženo bylo cíle vytčeného jmenovanou Úmluvou, a doplniti a zesílití její ustanovení;

Vědomy, že toto zmenšení a tento dozor vyžadují spolupráci všech Smluvních stran;

Důvěřující, že toto humanní úsilí dojde jednohlasného souhlasu zúčastněných zemí:

Vysoké Smluvní strany rozhodly se sjednati k tomu cíli Úmluvu a jmenovaly svými plnomocníky:

Le Président du Conseil
suprême d'Albanie:

M. B. Blinishti,

Directeur du Secrétariat albanais auprès de la
Société des Nations.

Le Président du Reich
Allemand:

M. H. von Eckardt,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République
d'Autriche:

M. Emerich Pflügl,

Ministre plénipotentiaire, Représentant du Gouverne-
ment fédéral d'Autriche auprès de la Société
des Nations.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Fernand Peltzer,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse;

Le Dr Ferdinand de Myttenaere,

Inspecteur principal des pharmacies.

Le Président des États-Unis
du Brésil:

Le Dr Humberto Gotuzzo,

Médecin en chef de l'assistance aux aliénés
de Rio de Janeiro;

Le Dr Pedro Pernambuco,

Professeur agrégé à la Faculté de Médecine de
l'Université de Rio de Janeiro.

Sa Majesté le Roi du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-
lande et des Dominions Britan-
niques au delà des Mers, Empe-
reur des Indes:

Sir Malcolm Delevingne,

K. C. B., Sous-Secrétaire d'Etat adjoint;
et

Pour le Dominion du Canada:

L'Honorable R. Dandurand,

Sénateur, Délégué à la sixième Assemblée de la
Société des Nations;

Pour le Commonwealth
d'Australie:

M. M. L. Shepherd,

I. S. O., Secrétaire officiel du Commonwealth
d'Australie en Grande-Bretagne;

Pour l'Union Sud-Africaine:

M. J. S. Smit,

Haut Commissaire dans le Royaume-Uni;

The President of the Supreme
Council of Albania:

M. B. Blinishti,

Director of the Albanian Secretariat accredited to
the League of Nations.

The President of the German
Reich:

M. H. von Eckardt,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

The President of the Austrian
Republic:

M. Emerich Pflügl,

Minister Plenipotentiary, Representative of the
Austrian Federal Government accredited to the
League of Nations.

His Majesty the King of the
Belgians:

M. Fernand Peltzer,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council;

Dr. Ferdinand de Myttenaere,

Chief Inspector of Pharmacies.

The President of the United
States of Brazil:

Dr. Humberto Gotuzzo,

Medical Director of the Rio de Janeiro Mental
Hospital;

Dr. Pedro Pernambuco,

Professor in the Faculty of Medicine at the Uni-
versity of Rio de Janeiro.

His Majesty the King of the Uni-
ted Kingdom of Great Britain
and Ireland and of the British
Dominions beyond the Seas, Em-
peror of India:

Sir Malcolm Delevingne,

K. C. B., Assistant Under-Secretary of State;
and

For the Dominion of Canada:

The Honourable R. Dandurand,

Senator, Delegate to the Sixth Assembly of the
League of Nations;

For the Commonwealth
of Australia:

Mr. M. L. Shepherd,

I. S. O., Official Secretary for the Commonwealth
of Australia in Great Britain;

For the Union of South Africa:

Mr. J. S. Smit,

High Commissioner for the Union of South Africa
in the United Kingdom;

**President Nejvyšší Rady
Albánské:**

p. B. Blinishti,
ředitele albánského sekretariátu u Společnosti
Národů.

President Říše Německé:

p. H. von Eckardta,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra.

**President Republiky
Rakouské:**

p. Emericha Pflügla,
zplnomocněného ministra, zástupce federální vlády
rakouské u Společnosti Národů.

Jeho Veličenstvo Král Belgů:

p. Fernanda Peltzera,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské;

Dr. Ferdinanda de Myttenaere,
vrchního inspektora lékáren.

**President Spojených Států
Brazilských:**

Dr. Humberto Gotuzzo,
vrchního lékaře péče o choromyslné v Rio de Janeiro;

Dr. Pedro Pernambuco,
mimořádného profesora na lékařské fakultě univer-
sity v Rio de Janeiro.

**Jeho Veličenstvo Král Spo-
jeného Království Velké Bri-
tanie a Irska a Britských
Dominií Zámorských, Císař
Indický:**

Sira Malcolm Delevingne,
K. C. B., zástupce státního podtajemníka;
a

za Dominion Kanadské:

Ctihodného R. Danduranda,
senátora, delegáta na VI. Shromáždění Společnosti
Národů;

za Commonwealth Austrálský:

p. M. L. Shepherd,
I. S. O., oficielního tajemníka Commonwealth
austrálského ve Velké Británii;

za Unii Jihoafrickou:

p. J. S. Smita,
Vysokého komisaře ve Spojeném království;

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

l'Honorable Sir James Allen,
K. C. B., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande
dans le Royaume-Uni;

Pour l'État Libre d'Irlande:

M. Michael MacWhite,
Représentant de l'Etat libre d'Irlande auprès de la
Société des Nations;

Pour l'Inde:

M. R. Sperling,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté Britannique près le Conseil fédéral
suisse.

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. Dimitri Mikoff,
Chargé d'Affaires en Suisse.

Le Président de la République
du Chili:

M. Emilio Bello-Codesido,
Ambassadeur, Président de la Délégation du Chili
à la sixième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République
de Cuba:

M. Aristides de Agüero y Bethencourt,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Président du Reich allemand et près
le Président de la République d'Autriche.

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. A. Oldenburg,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse, Représentant du Dane-
mark auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. E. de Palacios,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République
Française:

M. G. Bourgois,
Consul de France;

M. A. Kircher,
Directeur des douanes et régie d'Indo-Chine.

Le Président de la République
Hellénique:

M. Vassili Dendramis,
Chargé d'affaires en Suisse.

For the Dominion of New
Zealand:

The Honourable Sir James Allen,
K. C. B., High Commissioner for New Zealand in the
United Kingdom;

For the Irish Free State:

Mr. Michael MacWhite,
Representative of the Irish Free State accredited
to the League of Nations;

For India:

Mr. R. Sperling,
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal
Council.

His Majesty the King of the
Bulgars:

M. Dimitri Mikoff,
Chargé d'Affaires in Switzerland.

The President of the Republic
of Chile:

M. Emilio Bello-Codesido,
Ambassador, President of the Chilean Delegation
to the Sixth Assembly of the League of Nations.

The President of the Cuban
Republic:

M. Aristides de Agüero y Bethencourt,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the President of the German Reich and to the
President of the Austrian Republic.

His Majesty the King of Den-
mark:

M. A. Oldenburg,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council, Representative of Den-
mark accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Spain:

M. E. de Palacios,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.
to the Swiss Federal Council.

The President of the French
Republic:

M. G. Bourgois,
French Consul;

M. A. Kircher,
Director of Customs and Excise in Indo-China.

The President of the Hellenic
Republic:

M. Vassili Dendramis,
Chargé d'Affaires in Switzerland.

za Dominion Novozélandské:

Ctihodného Sira **James Allena**,
K. C. B., Vysokého komisaře pro Nový Zéland
ve Spojeném království;

za Svobodný Stát Irský:

p. **Michaela MacWhitea**,
zástupce Svobodného státu irského u Společnosti
Národů;

za Indii:

p. **R. Sperlinga**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
Jeho britského Veličenstva u Spolkové rady
švýcarské.

Jeho Veličenstvo Král
Bulharů:

p. **Dimitrije Mikoffa**,
chargé d'affaires ve Švýcarsku.

President Republiky Čilské:

p. **Emilio Bello-Codesido**,
velvyslanec, presidenta čilské delegace na šestém
Shromáždění Společnosti Národů.

President Republiky
Kubánské:

p. **Aristida de Agüero y Bethencourt**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Presidenta Říše německé a u Presidenta Republiky
ražouské.

Jeho Veličenstvo Král
Dánský:

p. **A. Oldenburga**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské, zástupce Dánska
u Společnosti Národů.

Jeho Veličenstvo Král
Španělský:

p. **E. de Palacios**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské.

President Republiky
Francouzské:

p. **G. Bourgois**,
francouzského konsula;

p. **A. Kirchera**,
ředitel cel a nepřímých daní v Indočíně.

President Republiky
Hellenské:

p. **Vassili Dendramise**,
chargé d'affaires ve Švýcarsku.

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:

Le Dr Zoltán Baranyai,

Directeur du Secrétariat royal hongrois auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. S. Kaku,

ancien Gouverneur civil du Gouvernement général de Taïwan;

M. Yotaro Sugimura,

Conseiller d'Ambassade, Chef-adjoint du Bureau impérial du Japon à la Société des Nations.

Le Président de la République de Lettonie:

M. W. G. Salnais,

Ministre de la Prévoyance sociale.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Charles Vermaire,

Consul de Luxembourg à Genève.

Le Président de la République de Nicaragua:

M. A. Sottile,

Consul de Nicaragua à Genève, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. G. van Wettum,

Membre de la Commission consultative de l'opium et autres drogues nuisibles de la Société des Nations;

Le Dr. J. B. M. Coebergh,

Inspecteur principal du Service de la Santé publique;

M. A. D. A. de Kat Angelino,

Secrétaire pour les affaires chinoises au Gouvernement des Indes néerlandaises.

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:

Son Altesse le Prince

Mirza Riza Khan Arfa-od-Dovleh,

Ambassadeur, Représentant du Gouvernement impérial auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République Polonaise:

Le Dr W. Chodźko,

ancien Ministre d'hygiène publique, Délégué du Gouvernement polonais à l'Office international d'hygiène publique.

His Serene Highness the Governor of Hungary:

Dr. Zoltán Baranyai,

Head of the Royal Hungarian Secretariat accredited to the League of Nations.

His Majesty the Emperor of Japan:

M. S. Kaku,

former Civil Governor of the General Government of Taiwan;

M. Yotaro Sugimura,

Counsellor of Embassy, Assistant Head of the Imperial Japanese Bureau accredited to the League of Nations.

The President of the Latvian Republic:

M. W. G. Salnais,

Minister of Social Welfare.

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg:

M. Charles Vermaire,

Luxemburg Consul at Geneva.

The President of the Republic of Nicaragua:

M. A. Sottile,

Nicaraguan Consul at Geneva, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

M. W. G. van Wettum,

Member of the Advisory Committee of the League of Nations on the Traffic in Opium and other Dangerous Drugs;

Dr. J. B. M. Coebergh,

Chief Inspector of Public Health Service;

M. A. D. A. de Kat Angelino,

Secretary for Chinese Affairs to the Government of the Netherlands Indies.

His Imperial Majesty the Shah of Persia:

His Highness Prince

Mirza Riza Khan Arfa-od-Dovleh,

Ambassador, Representative of the Imperial Government accredited to the League of Nations.

The President of the Polish Republic:

Dr. W. Chodźko,

former Minister of Public Health, Delegate of the Polish Government to the „Office international d'hygiène publique”.

Jeho Nejjasnější Výsost
Guvernér Maďarska:

Dr. Zoltána Baranyai,

ředitele královského maďarského sekretariátu
u Společnosti Národů.

Jeho Veličenstvo Císař
Japonský:

p. S. Kaku,

bývalého civilního guvernéra generální vlády
v Taiwanu;

p. Yotaro Sugimuru,

velvyslaneckého radu, zástupce přednosty císařského
úřadu japonského u Společnosti Národů.

President Republiky
Lotyšské:

p. W. G. Salnaise,

ministra sociální péče.

Její Královská Výsost
Velkovévodkyně Lucemburská:

p. Charles Vermaira,

lucemburského konsula v Ženevě.

President Republiky
Nicaragujské:

p. A. Sottile,

nicaragujského konsula v Ženevě, stálého delegáta
u Společnosti Národů.

Její Veličenstvo Královna
Nizozemská:

p. W. G. van Wettuma,

člena poradní komise Společnosti Národů pro otázky
opia a jiných škodlivých drog;

Dr. J. B. M. Coebergha,

vrchního inspektora služby Veřejného zdravotnictví;

p. A. D. A. de Kat Angelino,

tajemníka pro čínské věci ve vládě nizozemské Indie.

Jeho Císařské Veličenstvo
Perský šach:

Jeho Výsost prince Mirzu Riza Khan Arfa-
od-Dovieh,

velvyslance, zástupce císařské vlády u Společnosti
Národů.

President Republiky Polské:

Dr. W. Chodźko,

bývalého ministra veřejného zdravotnictví, zástupce
polské vlády v Mezinárodním úřadě veřejného
zdravotnictví.

Le Président de la République
Portugaise:

M. Bartholomeu Ferreira,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse;

Le Dr Rodrigo J. Rodrigues,
Gouverneur de Macao.

Sa Majesté le Roi des Serbes,
Croates et Slovènes:

M. M. Yovanovitch,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent
auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Son Altesse Sérénissime le Prince **Damras,**
Chargé d'affaires aux Pays-Bas.

Son Excellence le Gouverneur
Général du Soudan:

Sir Wasey Sterry,

C. B. E., Secrétaire juridique du Gouvernement
du Soudan.

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. Paul Dinichert,

Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des
Affaires étrangères du Département politique
fédéral.

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

M. Ferdinand Veverka,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent
auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République
de l'Uruguay:

M. Enrique E. Buero,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Conseil fédéral suisse.

Qui, après s'être communiqué leurs pleins
pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I.

Définitions.

Article 1^{er}.

Aux fins de la présente Convention, les Par-
ties contractantes conviennent d'accepter les
définitions suivantes:

Opium brut. — Par « opium brut », on en-
tend le suc, coagulé spontanément, obtenu des
capsules du pavot somnifère (*Papaver somni-*

The President of the Portu-
guese Republic:

M. Bartholomeu Ferreira,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council;

Dr. Rodrigo J. Rodrigues,
Governor of Macao.

His Majesty the King of the
Serbs, Croats and Slovenes:

M. M. Yovanovitch,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate
accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Siam:

His Serene Highness Prince **Damras,**
Chargé d'Affaires to the Netherlands.

His Excellency the Governor-
General of the Sudan:

Sir Wasey Sterry,

C. B. E., Legal Secretary to the Government
of Sudan.

The Swiss Federal Council:

M. Paul Dinichert,

Minister Plenipotentiary, Head of the Foreign Affairs
Division of the Federal Political Department.

The President of the Czecho-
slovak Republic:

M. Ferdinand Veverka,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council, Permanent Represen-
tative accredited to the League of Nations.

The President of the Republic
of Uruguay:

M. Enrique E. Buero,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
to the Swiss Federal Council,

who, after communicating their full po-
wers, found in good and due form, have
agreed as follows:

CHAPTER I.

Definitions.

Article 1.

The Contracting Parties agree to adopt the
following definitions for the purposes of the
present Convention:

Raw Opium. — "Raw Opium" means the
spontaneously coagulated juice obtained from
the capsules of the *Papaver somniferum* L.,

President Republiky
Portugalské:

p. **Bartholomeu Ferreiru**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské;

Dr. Rodrigo J. Rodriguesa,
guvernéra Macao.

Jeho Veličenstvo Král
Srbů, Chorvatů a Slo-
vinců:

p. **M. Yovanoviće**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské, stálého delegáta
u Společnosti Národů.

Jeho Veličenstvo Král
Siamský:

Jeho Nejjasnější Výsost prince **Damrase**,
Chargé d'affaires v Nizozemsku.

Jeho Excellence Generální
Guvernér Sudanu:

Sira Wasey Sterryho,
C. B. E., právního tajemníka sudanské vlády.

Spolková Rada švýcarská:

p. **Paula Dinicherta**,
zplnomocněného ministra, přednostu oddělení pro
zahraniční věci spolkového politického departementu.

President Republiky
Československé:

p. **Ferdinanda Veverku**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské, stálého delegáta
u Společnosti Národů.

President Republiky
Uruguayské:

p. **Enrique E. Buero**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
u Spolkové rady švýcarské,

kteří, předloživše si své plné moci, jež shle-
dány v dobré a náležité formě, shodli se na
těchto ustanoveních:

HLAVA I.

Definice.

Článek 1.

K účelu této Úmluvy Smluvní strany sho-
dují se v tom, že přijímají tyto definice:

Surové opium. — Výrazem „surové
opium“ se rozumí šťáva samočinně ssedlá,
vyrobená z makovic máku setého (Papaver

ferum L.) et n'ayant subi que les manipulations nécessaires à son emballage et à son transport, quelle que soit sa teneur en morphine.

Opium medicinal. — Par « opium médicinal », on entend l'opium qui a subi les préparations nécessaires pour son adaptation à l'usage médical, soit en poudre ou granulé, soit en forme de mélange avec des matières neutres, selon les exigences de la pharmacopée.

Morphine. — Par « morphine », on entend le principal alcaloïde de l'opium ayant la formule chimique $C_{17}H_{19}NO_3$.

Diacetylmorphine. — Par « diacetylmorphine », on entend la diacetylmorphine (diamorphine, héroïne) ayant la formule $C_{21}H_{23}NO_5$.

Feuille de coca. — Par « feuille de coca », on entend la feuille de l'Erythroxylon Coca Lamarek, de l'Erythroxylon novo-granatense (Morris) Hieronymus et de leurs variétés, de la famille des erythroxylacées et la feuille d'autres espèces de ce genre dont la cocaïne pourrait être extraite directement ou obtenue par transformation chimique.

Cocaïne brute. — Par « cocaïne brute », on entend tous produits extraits de la feuille de coca qui peuvent, directement ou indirectement, servir à la préparation de la cocaïne.

Cocaïne. — Par « cocaïne », on entend l'éther méthylique de la benzoylecgonine lévogyre ($[\alpha]_D^{20} = -16^\circ 4$ en solution chloroformique à 20%) ayant la formule $C_{17}H_{21}NO_4$.

Ecgonine. — Par « ecgonine », on entend l'ecgonine lévogyre ($[\alpha]_D^{20} = -45^\circ 6$ en solution aqueuse à 5%) ayant la formule $C_9H_{15}NO_3 \cdot H_2O$, et tous les dérivés de cette ecgonine qui pourraient servir industriellement à sa régénération.

Chanvre indien. — Par « chanvre indien », on entend la sommité séchée, fleurie ou fructifère, des pieds femelles du Cannabis sativa L. de laquelle la résine n'a pas été extraite, sous quelque dénomination qu'elle soit présentée dans le commerce.

CHAPITRE II.

Contrôle intérieur de l'opium brut et des feuilles de coca.

Article 2.

Les Parties contractantes s'engagent à édicter des lois et règlements, si cela n'a pas en-

which has only been submitted to the necessary manipulations for packing and transport, whatever its content of morphine.

Medicinal Opium. — "Medicinal Opium" means raw opium which has undergone the processes necessary to adapt it for medicinal use in accordance with the requirements of the national pharmacopœia, whether in powder form or granulated or otherwise or mixed with neutral materials.

Morphine. — "Morphine" means the principal alkaloid of opium having the chemical formula $C_{17}H_{19}NO_3$.

Diacetylmorphine. — "Diacetylmorphine" means diacetylmorphine (diamorphine, heroin), having the formula $C_{21}H_{23}NO_5$.

Coca Leaf. — "Coca leaf" means the leaf of the Erythroxylon Coca Lamarek and the Erythroxylon novo-granatense (Morris) Hieronymus and their varieties, belonging to the family of Erythroxylaceæ and the leaf of other species of this genus from which it may be found possible to extract cocaine either directly or by chemical transformation.

Crude Cocaine. — "Crude Cocaine" means any extract of the coca leaf which can be used directly or indirectly for the manufacture of cocaine.

Cocaine. — "Cocaine" means methylbenzoyl laevo-ecgonine ($[\alpha]_D^{20} = -16^\circ 4$ in 20 per cent solution of chloroform), of which the formula is $C_{17}H_{21}NO_4$.

Ecgonine. — "Ecgonine" means lævo-ecgonine ($[\alpha]_D^{20} = -45^\circ 6$ in 5 per cent solution of water), of which the formula is $C_9H_{15}NO_3 \cdot H_2O$, and all the derivatives of lævo-ecgonine which might serve industrially for its recovery.

Indian Hemp. — "Indian hemp" means the dried flowering or fruiting tops of the pistillate plant Cannabis sativa L. from which the resin has not been extracted, under whatever name they may be designated in commerce.

CHAPTER II.

Internal Control of Raw Opium and Coca Leaves.

Article 2.

The Contracting Parties undertake to enact laws and regulations to ensure the effective

somniferum L.), která nebyla dosud podrobena žádnému zpracování vyjma takové, jež jest nutno k jejímu balení a dopravě, ať ob-
sahuje jakékoli množství morfia.

Medicinální opium. — Výrazem „medici-
nální opium“ se rozumí opium, které podro-
beno bylo nutnému zpracování, aby se hodilo
pro potřebu lékařskou, ať se nalézá v prášku
nebo drobných kouscích, ať smíšeno s neutrál-
ními látkami podle požadavků lékopisu.

Morfium. — Výrazem „morfium“ se roz-
umí hlavní alkaloid opia s chemickým vzor-
cem $C_{17}H_{19}NO_3$.

Diacetyl morfia. — Výrazem „diacetyl
morfia“ se rozumí diacetyl morfia (diamor-
fium, heroin) s chemickým vzorcem
 $C_{21}H_{23}NO_5$.

Listy kokové. — Výrazem „listy kokové“
se rozumí list Erythroxylon Coca Lamarck,
Erythroxylon novo-granatense (Morris) Hie-
ronymus a jejich druhů, z čeledi Erythroxy-
laceae, a list jiných odrůd tohoto rodu, z nichž
mohl by býti kokain získán přímo nebo získán
chemickou cestou.

Surový kokain. — Výrazem „surový ko-
kain“ se rozumějí všechny výrobky získané
z listu kokového, jež přímo nebo nepřímo
mohou sloužiti k výrobě kokainu.

Kokain. — Výrazem „kokain“ se rozumí
methyl-benzoyl levotočivý ekgonin ($[\alpha]_D^{20} = -16.4$ v 20% chloroformovém rož-
toku s chemickým vzorcem $C_{17}H_{21}NO_4$).

Ekgonin. — Výrazem „ekgonin“ se rozumí
levotočivý ekgonin ($[\alpha]_D^{20} = -45.6$ v 5%
vodném roztoku), jehož chemický vzorec jest
 $C_9H_{15}NO_3 \cdot H_2O$, a všechny deriváty tohoto
ekgoninu, které by mohly průmyslově slou-
žiti k jeho zpětnému získání.

Indické konopí. — Výrazem „indické ko-
nopí“ se rozumí suchý, kvetoucí nebo plodo-
nosný vrcholík pestíkových rostlin Cannabis
sativa L., z něhož pryskyřice nebyla vylou-
čena, ať jest uveden do obchodu pod jakým-
koli pojmenováním.

HLAVA II.

Vnitřní dozor na surové opium a listy kokové.

Článek 2.

Smluvní strany se zavazují, že vydají zá-
kony a nařízení, pokud se tak ještě nestalo,

core été fait, pour assurer un contrôle efficace de la production, de la distribution et de l'exportation de l'opium brut; elles s'engagent également à reviser périodiquement et à renforcer, dans la mesure où cela sera nécessaire, les lois et règlements sur la matière qu'elles auront édictés en vertu de l'article 1^{er} de la Convention de la Haye de 1912 ou de la présente Convention.

Article 3.

Les Parties contractantes limiteront, en tenant compte des différences de leurs conditions commerciales, le nombre des villes, ports ou autres localités par lesquels l'exportation ou l'importation de l'opium brut ou de feuilles de coca sera permise.

CHAPITRE III.

Contrôle intérieur des drogues manufacturées.

Article 4.

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux substances suivantes:

- a) A l'opium médicinal;
- b) A la cocaïne brute et à l'ecgonine;
- c) A la morphine, diacétylmorphine, cocaïne et leurs sels respectifs;
- d) A toutes les préparations officinales et non officinales (y compris les remèdes dits anti-opium) contenant plus de 0,2% de morphine ou plus de 0,1% de cocaïne;
- e) A toutes les préparations contenant de la diacétylmorphine;
- f) Aux préparations galéniques (extrait et teinture) de chanvre indien;
- g) A tout autre stupéfiant auquel la présente Convention peut s'appliquer, conformément à l'article 10.

Article 5.

Les Parties contractantes édicteront des lois ou des règlements efficaces de façon à limiter exclusivement aux usages médicaux et scientifiques la fabrication, l'importation, la vente, la distribution, l'exportation et l'emploi des substances auxquelles s'applique le présent chapitre. Elles coopéreront entre elles afin d'empêcher l'usage de ces substances pour tout autre objet.

control of the production, distribution and export of raw opium, unless laws and regulations, on the subject are already in existence; they also undertake to review periodically, and to strengthen as required, the laws and regulations on the subject which they have enacted in virtue of Article 1 of the Hague Convention of 1912 or of the present Convention.

Article 3.

Due regard being had to the differences in their commercial conditions, the Contracting Parties shall limit the number of towns, ports or other localities through which the export or import of raw opium or coca leaves shall be permitted.

CHAPTER III.

Internal Control of Manufactured Drugs.

Article 4.

The provisions of the present Chapter apply to the following substances:

- a) Medicinal opium;
- b) Crude cocaine and ecgonine;
- c) Morphine, diacetylmorphine, cocaine and their respective salts;
- d) All preparations officinal and non-official (including the so-called anti-opium remedies) containing more than 0.2 per cent of morphine or more than 0.1 per cent of cocaine;
- e) All preparations containing diacetylmorphine;
- f) Galenical preparations (extract and tincture) of Indian hemp;
- g) Any other narcotic drug to which the present Convention may be applied in accordance with Article 10.

Article 5.

The Contracting Parties shall enact effective laws or regulations to limit exclusively to medical and scientific purposes the manufacture, import, sale, distribution, export and use of the substances to which this Chapter applies. They shall co-operate with one another to prevent the use of these substances for any other purposes.

aby zajistily účinný dozor na výrobu, rozdělování a vývoz surového opia; zavazují se rovněž čas od času přehlížeti a zkontrolovati, bude-li toho zapotřebí, příslušné zákony a nařízení, jež vydají ve smyslu článku 1. Haagské Úmluvy z roku 1912 nebo této Úmluvy.

Článek 3.

Smluvní strany omezí se zřetelem k různým svým obchodním podmínkám počet měst, přístavů nebo jiných míst, jimiž vývoz nebo dovoz surového opia nebo listů kokových bude dovolen.

HLAVA III.

Vnitřní dozor na vyráběné drogy.

Článek 4.

Ustanovení této hlavy vztahují se na tyto látky:

- a) Opium medicijní;
- b) Surový kokain a ekgonin;
- c) Morfium, diacetyl morfia, kokain a jich příslušné soli;
- d) Všechny přípravky oficiální a neoficiální (zahrnujíc v to i prostředky zvané antiopium), které obsahují více než 0.2% morfia nebo více než 0.1% kokainu;
- e) Všechny přípravky, které obsahují diacetyl morfia;
- f) Přípravky galenické (výtažek a tinktura) indického konopí;
- g) Každý jiný omamný prostředek, na který se může tato Úmluva vztahovati podle článku 10.

Článek 5.

Smluvní strany vydají účinné zákony a nařízení, tak aby výroba, dovoz, prodej, rozdělování, vývoz a užívání látek, na něž se tato hlava vztahuje, bylo omezeno výlučně na potřeby lékařské a vědecké. Budou spolupracovati navzájem, aby bylo zabráněno užívání těchto látek k jakémukoli jinému účelu.

Article 6.

Les Parties contractantes contrôleront tous ceux qui fabriquent, importent, vendent, distribuent ou exportent les substances auxquelles s'applique le présent chapitre, ainsi que les bâtiments où ces personnes exercent cette industrie ou ce commerce.

A cet effet, les Parties contractantes devront:

a) Limiter aux seuls établissements et locaux pour lesquels une autorisation existe à cet effet la fabrication des substances visées par l'article 4 b), c), g);

b) Exiger que tous ceux qui fabriquent, importent, vendent, distribuent ou exportent lesdites substances, soient munis d'une autorisation ou d'un permis pour se livrer à ces opérations;

c) Exiger de ces personnes la consignment sur leurs livres des quantités fabriquées, des importations, exportations, ventes et tous autres modes de cession desdites substances. Cette règle ne s'appliquera pas nécessairement aux quantités dispensées par les médecins, non plus qu'aux ventes faites sur ordonnance médicale par des pharmaciens dûment autorisés, si les ordonnances sont, dans chaque cas, dûment conservées par le médecin ou le pharmacien.

Article 7.

Les Parties contractantes prendront des mesures pour prohiber, dans leur commerce intérieur, toute cession à des personnes non autorisées ou toute détention par ces personnes des substances auxquelles s'applique le présent chapitre.

Article 8.

Lorsque le Comité d'hygiène de la Société des Nations, après avoir soumis la question au Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique de Paris pour en recevoir avis et rapport, aura constaté que certaines préparations contenant les stupéfiants visés dans le présent chapitre ne peuvent donner lieu à la toxicomanie, en raison de la nature des substances médicamenteuses avec lesquelles ces stupéfiants sont associés et qui empêchent de les récupérer pratiquement, le Comité d'hygiène avisera de cette constatation le Conseil de la Société des Nations. Le Conseil communiquera cette constatation aux Parties contractantes, ce qui aura pour effet de soustraire au régime de la présente Convention les préparations en question.

Article 6.

The Contracting Parties shall control all persons manufacturing, importing, selling, distributing or exporting the substances to which this Chapter applies, as well as the buildings in which these persons carry on such industry or trade.

With this object, the Contracting Parties shall:

a) Confine the manufacture of the substances referred to in Article 4 b, c) and g) to those establishments and premises alone which have been licensed for the purpose.

b) Require that all persons engaged in the manufacture, import, sale, distribution, or export of the said substances shall obtain a licence or permit to engage in these operations;

c) Require that such persons shall enter in their books the quantities manufactured, imports, exports, sales and all other distribution of the said substances. This requirement shall not necessarily apply either to supplies dispensed by medical practitioners or to sales by duly authorised chemists on medical prescriptions, provided in each case that the medical prescriptions are filed and preserved by the medical practitioner or chemist.

Article 7.

The Contracting Parties shall take measures to prohibit, as regards their internal trade, the delivery to or possession by any unauthorised persons of the substances to which this Chapter applies.

Article 8.

In the event of the Health Committee of the League of Nations, after having submitted the question for advice and report to the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique in Paris, finding that any preparation containing any of the narcotic drugs referred to in the present Chapter cannot give rise to the drug habit on account of the medicaments with which the said drugs are compounded and which in practice preclude the recovery of the said drugs, the Health Committee shall communicate this finding to the Council of the League of Nations. The Council will communicate the finding to the Contracting Parties, and thereupon the provisions of the present Convention will not be applicable to the preparation concerned.

Článek 6.

Smluvní strany budou dozíráti na všechny osoby, které vyrábějí, dovážejí, prodávají, rozdělují nebo vyvážejí látky, na něž se tato hlava vztahuje, jakož i na budovy, kde tyto osoby provozují takový průmysl nebo obchod.

Za tím účelem Smluvní strany budou povinny:

a) Omeziti výrobu látek uvedených v článku 4. b), c), g) výlučně na podniky a místnosti, které k tomu cíli jsou oprávněny;

b) vyžadovati, aby všichni, kdož vyrábějí, dovážejí, prodávají, rozdělují nebo vyvážejí řečené látky, byli opatřeni oprávněním nebo dovolením provozovati tyto činnosti;

c) vyžadovati od těchto osob, aby ve svých knihách vedly záznamy o vyrobeném, dovezeném, vyvezeném, prodaném a kterýmkoli jiným způsobem postoupeném množství řečených látek. Toto pravidlo nebude se nutně vztahovati na množství použitá lékaři, jakož i na prodeje učiněné na lékařský předpis lékárníky řádně oprávněnými, jsou-li předpisy v každém případě řádně uschovány lékařem nebo lékárníkem.

Článek 7.

Smluvní strany učiní opatření, aby každý převod v jejich vnitřním obchodu na neoprávněné osoby nebo každé držení těmito osobami látek, na něž se tato hlava vztahuje, bylo zakázáno.

Článek 8.

Zjistí-li Zdravotní komitét Společnosti Národů, když byl předložil otázku Stálému komitétu Mezinárodního úřadu veřejného zdravotnictví v Paříži za účelem podání dobrého zdání a zprávy, že některé přípravky obsahující omamné prostředky uvedené v této hlavě nemohou dáti vznik náruživosti užívání jedů pro povahu léčivých látek, s nimiž jsou tyto přípravky sloučeny a které znemožňují ve skutečnosti jejich zpětné získání, Zdravotní komitét uvědomí o tomto zjištění Radu Společnosti Národů. Rada sdělí toto zjištění se Smluvními stranami, což bude míti v zápětí, že na dotyčné přípravky nebudou se astanovení této Úmluvy vztahovati.

Article 9.

Toute Partie contractante peut autoriser les pharmaciens à délivrer au public, de leur propre chef et à titre de médicaments pour l'usage immédiat en cas d'urgence, les préparations officielles opiacées suivantes: teinture d'opium, laudanum de Sydenham, poudre de Dover; toutefois, la dose maximum qui peut, dans ce cas, être délivrée, ne doit pas contenir plus de 0,25 gr d'opium officinal, et le pharmacien devra faire figurer dans ses livres, conformément à l'article 6 c), les quantités fournies.

Article 10.

Lorsque le Comité d'hygiène de la Société des Nations, après avoir soumis la question au Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique de Paris pour en recevoir avis et rapport, aura constaté que tout stupéfiant auquel la présente Convention ne s'applique pas est susceptible de donner lieu à des abus analogues et de produire des effets aussi nuisibles que les substances visées par ce chapitre de la Convention, le Comité d'hygiène informera le Conseil de la Société des Nations et lui recommandera que les dispositions de la présente Convention soient appliquées à cette substance.

Le Conseil de la Société des Nations communiquera cette recommandation aux Parties contractantes. Toute Partie contractante qui accepte la recommandation signifiera son acceptation au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en avisera les autres Parties contractantes.

Les dispositions de la présente Convention deviendront immédiatement applicables à la substance en question dans les relations entre les Parties contractantes qui auront accepté la recommandation visée par les paragraphes précédents.

CHAPITRE IV.

Chanvre indien.

Article 11.

1. En addition aux dispositions du chapitre V de la présente Convention, qui s'appliqueront au chanvre indien et à la résine qui en est extraite, les Parties contractantes s'engagent:

a) A interdire l'exportation de la résine obtenue du chanvre indien et les préparations usuelles dont la résine est la base (telles que hachich, esrar, chira et djamba) à destination de pays qui en ont interdit l'usage et, lorsque l'exportation en est autorisée, à exiger la

Article 9.

Any Contracting Party may authorise the supply to the public by chemists, at their own discretion, as medicines, for immediate use in urgent cases, of the following opiate officinal preparations: tincture of opium, Sydenham laudanum and Dover powder. The maximum dose, however, which may be supplied in such cases must not contain more than 25 centigrammes of officinal opium, and the chemist must enter in his books the quantities supplied, as provided in Article 6 c).

Article 10.

In the event of the Health Committee of the League of Nations, after having submitted the question for advice and report to the Permanent Committee of the Office international d'Hygiène publique in Paris, finding that any narcotic drug to which the present Convention does not apply is liable to similar abuse and productive of similar ill-effects as the substances to which this Chapter of the Convention applies, the Health Committee shall inform the Council of the League accordingly and recommend that the provisions of the present Convention shall be applied to such drug.

The Council of the League shall communicate the said recommendation to the Contracting Parties. Any Contracting Party which is prepared to accept the recommendation shall notify the Secretary-General of the League, who will inform the other Contracting Parties.

The provisions of the present Convention shall thereupon apply to the substance in question as between the Contracting Parties who have accepted the recommendation referred to above.

CHAPTER IV.

Indian hemp.

Article 11.

1. In addition to the provisions of Chapter V of the present Convention, which shall apply to Indian hemp and the resin prepared from it, the Contracting Parties undertake:

a) To prohibit the export of the resin obtained from Indian hemp and the ordinary preparations of which the resin forms the base (such as hashish, esrar, chiras, djamba) to countries which have prohibited their use, and, in cases where export is permitted, to

Článek 9.

Každá Smluvní strana může oprávniti lékárníky, aby vydali obecnstvu z vlastního popudu jako lék pro bezprostřední potřebu v případě naléhavé nutnosti tyto opiové oficielní přípravky: Opiovou tinkturu, laudanum Sydenham, doverský prášek; nieméně největší dávka, jež může býti v tomto případě vydána, nesmí obsahovati více než 0.25 g oficielního opia a lékárník musí zaznamenati ve svých knihách podle článku 6 c) vydaná množství.

Článek 10.

Zjistí-li Zdravotní komitét Společnosti Národů, když byl předložil otázku Stálému komitétu Mezinárodního úřadu veřejného zdravotnictví v Paříži za účelem podání dobrého zdání a zprávy, že kterýkoli omamný prostředek, na nějž se tato Úmluva nevztahuje, jest způsobilý dáti vznik podobnému zneužití a vyvolati účinky právě tak škodné jako látky uvedené v této hlavě Úmluvy, uvědomí Zdravotní komitét Radu Společnosti Národů a doporučí jí, aby ustanovení této Úmluvy vztahovala se na tuto látku.

Rada Společnosti Národů oznámí toto doporučení Smluvním stranám. Smluvní strana, která přijme doporučení, oznámí svůj souhlas generálnímu tajemníkovi Společnosti Národů, jenž o tom uvědomí ostatní Smluvní strany.

Ustanovení této Úmluvy budou se ihned vztahovati na předmětnou látku ve vztazích mezi Smluvními stranami, které přijmou doporučení uvedené v předchozím odstavci.

HLAVA IV.

Indické konopí.

Článek 11.

1. Dodatkem k ustanovením hlavy V. této Úmluvy, která budou se vztahovati na indické konopí a pryskyřici z něho vyloučenou, Smluvní strany se zavazují:

a) že zakáží vývoz pryskyřice vyloučené z indického konopí a obvyklé přípravky, jichž základem jest pryskyřice (jako hašiš, esrar, šira a džamba) do těch zemí, které zakázaly jejich užívání, a když jejich vývoz jest povolen, že budou požadovati předložení zvláštního

production d'un certificat d'importation spécial délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée pour les fins spécifiées dans le certificat et que la résine ou les dites préparations ne seront pas réexportées;

b) A exiger, avant de délivrer, pour du chanvre indien, le permis d'exportation visé à l'article 13 de la présente Convention, la production d'un certificat d'importation spécial délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée et est destinée exclusivement à des usages médicaux ou scientifiques;

2. Les Parties contractantes exerceront un contrôle efficace de nature à empêcher le trafic international illicite du chanvre indien et, en particulier, de la résine.

CHAPITRE V.

Contrôle du commerce international.

Article 12.

Chaque Partie contractante exigera qu'une autorisation d'importation distincte soit obtenue pour chaque importation de l'une quelconque des substances auxquelles s'applique la présente Convention. Cette autorisation indiquera la quantité à importer, le nom et l'adresse de l'importateur, ainsi que le nom et l'adresse de l'exportateur.

L'autorisation d'importation spécifiera le délai dans lequel devra être effectuée l'importation; elle pourra admettre l'importation en plusieurs envois.

Article 13.

1. Chaque Partie contractante exigera qu'une autorisation d'exportation distincte soit obtenue pour chaque exportation de l'une quelconque des substances auxquelles s'applique la présente Convention. Cette autorisation indiquera la quantité à exporter, le nom et l'adresse de l'exportateur, ainsi que le nom et l'adresse de l'importateur.

2. La Partie contractante exigera, avant de délivrer cette autorisation d'exportation, qu'un certificat d'importation, délivré par le gouvernement du pays importateur et attestant que l'importation est approuvée, soit produit par la personne ou la maison qui demande l'autorisation d'exportation.

Chaque Partie contractante s'engage à adopter, dans la mesure du possible, le certificat d'importation dont le modèle est annexé à la présente Convention.

require the production of a special import certificate issued by the Government of the importing country stating that the importation is approved for the purposes specified in the certificate and that the resin or preparations will not be re-exported.

b) Before issuing an export authorisation under Article 13 of the present Convention, in respect of Indian hemp, to require the production of a special import certificate issued by the Government of the importing country and stating that the importation is approved and is required exclusively for medical or scientific purposes.

2. The Contracting Parties shall exercise an effective control of such a nature as to prevent the illicit international traffic in Indian hemp and especially in the resin.

CHAPTER V.

Control of international trade.

Article 12.

Each Contracting Party shall require a separate import authorisation to be obtained for each importation of any of the substances to which the present Convention applies. Such authorisation shall state the quantity to be imported, the name and address of the importer and the name and address of the exporter.

The import authorisation shall specify the period within which the importation must be effected and may allow the importation in more than one consignment.

Article 13.

1. Each Contracting Party shall require a separate export authorisation to be obtained for each exportation of any of the substances to which the present Convention applies. Such authorisation shall state the quantity to be exported, the name and address of the exporter and the name and address of the importer.

2. The Contracting Party, before issuing such export authorisation, shall require an import certificate, issued by the Government of the importing country and certifying that the importation is approved, to be produced by the person or establishment applying for the export authorisation.

Each Contracting Party agrees to adopt, so far as possible, the form of import certificate annexed to the present Convention.

dovozního osvědčení vydaného vládou státu dovozního, jímž se potvrzuje, že dovoz jest schválen k účelům vyznačeným v osvědčení a že pryskyřice a její přípravky nebudou opět vyvezeny;

b) že budou požadovati, dříve než vydají pro indické konopí vývozní povolení zmíněné v článku 13. této Úmluvy, předložení zvláštního dovozního osvědčení vydaného vládou státu dovozního, jímž se potvrzuje, že dovoz jest schválen a určen výlučně k potřebám lékařským a vědeckým.

2. Smluvní strany budou prováděti účinný dozor, tak aby zabránily nedovolenému mezinárodnímu obchodu indickým konopím a obzvláště pryskyřicí.

HLAVA V.

Dozor na mezinárodní obchod.

Článek 12.

Každá Smluvní strana bude požadovati, aby pro každý dovoz kterékoli z látek, na něž se tato Úmluva vztahuje, bylo opatřeno zvláštní dovozní povolení. Toto povolení bude udávati množství, jež má býti dovezeno, jméno a adresu dovozce, jakož i jméno a adresu vývozce.

Na dovozním povolení bude vyznačena lhůta, v níž jest dovoz provésti; může jím býti připuštěn dovoz i v několika zásilkách.

Článek 13.

1. Každá Smluvní strana bude požadovati, aby pro každý vývoz kterékoli z látek, na něž se vztahuje tato Úmluva, bylo opatřeno zvláštní vývozní povolení. Na tomto povolení bude udáno množství, jež má býti vyvezeno, jméno a adresa vývozce, jakož i jméno a adresa dovozce.

2. Smluvní strana bude požadovati, dříve než vydá toto vývozní povolení, aby osoba nebo firma žádající o vývozní povolení předložila dovozní osvědčení vydané vládou státu dovozního a potvrzující, že dovoz jest schválen.

Každá Smluvní strana se zavazuje, že zavede pokud možno dovozní osvědčení, jehož vzor jest připojen k této Úmluvě.

3. L'autorisation d'exportation spécifiera le délai dans lequel doit être effectuée l'exportation et mentionnera le numéro et la date du certificat d'importation, ainsi que l'autorité qui l'a délivré.

4. Une copie de l'autorisation d'exportation accompagnera l'envoi et le gouvernement qui délivre l'autorisation d'exportation en enverra copie au gouvernement du pays importateur.

5. Lorsque l'importation aura été effectuée, ou lorsque le délai fixé pour l'importation sera expiré, le gouvernement du pays importateur renverra l'autorisation d'exportation endossée à cet effet au gouvernement du pays exportateur. L'endos spécifiera la quantité effectivement importée.

6. Si la quantité effectivement exportée est inférieure à celle qui est spécifiée dans l'autorisation d'exportation, mention de cette quantité sera faite par les autorités compétentes sur l'autorisation d'exportation et sur toute copie officielle de cette autorisation.

7. Si la demande d'exportation concerne un envoi destiné à être déposé dans un entrepôt de douane du pays importateur, l'autorité compétente du pays exportateur pourra accepter, au lieu du certificat d'importation prévu ci-dessus, un certificat spécial par lequel l'autorité compétente du pays importateur attestera qu'elle approuve l'importation de l'envoi dans les conditions susmentionnées. En pareil cas, l'autorisation d'exportation précisera que l'envoi est exporté pour être déposé dans un entrepôt de douane.

Article 14.

En vue d'assurer dans les ports-francs et dans les zones franches l'application et l'exécution intégrale des dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à appliquer les lois et règlements en vigueur dans le pays, aux ports-francs et aux zones franches situés sur leurs territoires et à y exercer la même surveillance et le même contrôle que dans les autres parties de leurs territoires, en ce qui concerne les substances visées par ladite Convention.

Toutefois, cet article n'empêche pas une des Parties contractantes d'appliquer aux dites substances des dispositions plus énergiques dans les ports-francs et les zones franches que dans les autres parties de son territoire.

3. The export authorisation shall specify the period within which the exportation must be effected, and shall state the number and date of the import certificate and the authority by whom it has been issued.

4. A copy of the export authorisation shall accompany the consignment, and the Government issuing the export authorisation shall send a copy to the Government of the importing country.

5. The Government of the importing country, when the importation has been effected, or when the period fixed for the importation has expired, shall return the export authorisation, with an endorsement to that effect, to the Government of the exporting country. The endorsement shall specify the amount actually imported.

6. If a less quantity than that specified in the export authorisation is actually exported, the quantity actually exported shall be noted by the competent authorities on the export authorisation and on any official copy thereof.

7. In the case of an application to export a consignment to any country for the purpose of being placed in a bonded warehouse in that country, a special certificate from the Government of that country, certifying that it has approved the introduction of the consignment for the said purpose, may be accepted by the Government of the exporting country in place of the import certificate provided for above. In such a case, the export authorisation shall specify that the consignment is exported for the purpose of being placed in a bonded warehouse.

Article 14.

For the purpose of ensuring the full application and enforcement of the provisions of the present Convention in free ports and free zones, the Contracting Parties undertake to apply in free ports and free zones situated within their territories the same laws and regulations, and to exercise therein the same supervision and control, in respect of the substances covered by the said Convention, as in other parts of their territories.

This article does not, however, prevent any Contracting Party from applying, in respect of the said substances, more drastic provisions in its free ports and free zones than in other parts of its territories.

3. Ve vývozním povolení bude určena lhůta, v níž jest vývoz provésti, a uvedeno číslo a datum dovozního osvědčení, jakož i úřad, který je vydal.

4. Opis vývozního povolení bude zásilku doprovázeti a vláda, která vydá vývozní povolení, zašle jeho opis vládě země dovozní.

5. Jakmile dovoz bude proveden nebo jde-li lhůta stanovená pro dovoz, vrátí vláda dovozní země vývozní povolení s příslušným potvrzením na rubu vládě země vývozní. V tomto potvrzení bude vyznačeno množství skutečně dovezené.

6. Je-li skutečně vyvezené množství nižší než jest vyznačeno ve vývozním povolení, bude toto množství poznamenáno příslušnými úřady na vývozním povolení a na každém úředním opisu tohoto povolení.

7. Týká-li se žádost o vývoz zásilky, jež má býti uložena v celním skladišti dovozní země, může příslušný úřad vývozní země přijmouti na místě zmíněného dovozního osvědčení osvědčení zvláštní, jímž příslušný úřad dovozní země potvrzuje, že povolil dovoz zásilky za shora zmíněných podmínek. V takovém případě bude ve vývozním povolení přesně vyznačeno, že zásilka jest vyvážená, aby byla uložena v celním skladišti.

Článek 14.

Aby bylo zajištěno úplné použití a provádění ustanovení této Úmluvy ve svobodných přístavech a ve svobodných pásmech, zavazují se Smluvní strany, že použijí svých platných zákonů a nařízení na svobodné přístavy a svobodná pásma ležící na jejich území a budou v nich vykonávati, pokud jde o látky uvedené v této Úmluvě, též dohled a dozor jako v jiných částech svého území.

Nicméně nezabraňuje tento článek žádné Smluvní straně používati na řečené látky ustanovení ráznějších ve svobodných přístavech a svobodných pásmech než v ostatních částech svého území.

Article 15.

1. Aucun envoi de l'une quelconque des substances visées par la présente Convention, si cet envoi est exporté d'un pays à destination d'un autre pays, ne sera autorisé à traverser un troisième pays — que cet envoi soit, ou non, transbordé du navire ou du véhicule utilisé — à moins que la copie de l'autorisation d'exportation (ou le certificat de déroutement, si ce certificat a été délivré conformément au paragraphe suivant) qui accompagne l'envoi ne soit soumis aux autorités compétentes de ce pays.

2. Les autorités compétentes d'un pays par lequel un envoi de l'une quelconque des substances visées par la présente Convention est autorisé à passer prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher le déroutement dudit envoi vers une destination autre que celle qui figure sur la copie de l'autorisation d'exportation (ou sur le certificat de déroutement) qui accompagne cet envoi, à moins que le gouvernement de ce pays n'ait autorisé ce déroutement au moyen d'un certificat spécial de déroutement. Un certificat de déroutement ne sera délivré qu'après réception d'un certificat d'importation, conformément aux dispositions de l'article 13, et émanant du gouvernement du pays à destination duquel on se propose de dérouter ledit envoi; ce certificat contiendra les mêmes renseignements que ceux qui, selon l'article 13, doivent être mentionnés dans l'autorisation d'exportation, ainsi que le nom du pays d'où cet envoi a été primitivement exporté. Toutes les dispositions de l'article 13 qui sont applicables à une autorisation d'exportation s'appliqueront également aux certificats de déroutement.

En outre, le gouvernement du pays autorisant le déroutement de l'envoi devra conserver la copie de l'autorisation primitive d'exportation (ou le certificat de déroutement) qui accompagnait ledit envoi au moment de son arrivée sur le territoire dudit pays et le retourner au gouvernement qui l'a délivré en notifiant en même temps à celui-ci le nom du pays à destination duquel le déroutement a été autorisé.

3. Dans les cas où le transport est effectué par la voie aérienne, les dispositions précédentes du présent article ne seront pas applicables si l'aéronef survole le territoire du tiers pays sans atterrir. Si l'aéronef atterrit sur le territoire dudit pays, lesdites dispositions seront appliquées dans la mesure où les circonstances le permettront.

Article 15.

1. No consignment of any of the substances covered by the present Convention which is exported from one country to another country shall be permitted to pass through a third country, whether or not it is removed from the ship or conveyance in which it is being conveyed, unless the copy of the export authorisation (or the diversion certificate, if such a certificate has been issued in pursuance of the following paragraph) which accompanies the consignment is produced to the competent authorities of that country.

2. The competent authorities of any country through which a consignment of any of the substances covered by the present Convention is permitted to pass shall take all due measures to prevent the diversion of the consignment to a destination other than that named in the copy of the export authorisation (or the diversion certificate) which accompanies it, unless the Government of that country has authorised that diversion by means of a special diversion certificate. A diversion certificate shall only be issued after the receipt of an import certificate, in accordance with Article 13, from the Government of the country to which it is proposed to divert the consignment, and shall contain the same particulars as are required by Article 13 to be stated in an export authorisation, together with the name of the country from which the consignment was originally exported. All the provisions of Article 13 which are applicable to an export authorisation shall be applicable equally to the diversion certificate.

Further, the Government of the country authorising the diversion of the consignment shall detain the copy of the original export authorisation (or diversion certificate) which accompanied the consignment on arrival in its territory, and shall return it to the Government which issued it, at the same time notifying the name of the country to which the diversion has been authorised.

3. In cases where the transport is being effected by air, the preceding provisions of this Article shall not be applicable if the aircraft passes over the territory of the third country without landing. If the aircraft lands in the territory of the said country the said provisions shall be applied so far as the circumstances permit.

Článek 15.

1. Pro žádnou zásilku kterékoli z látek uvedených v této Úmluvě, je-li tato zásilka dovážena z jedné země do druhé, nebude povolen průvoz třetí zemí — ať tato zásilka jest či není přeložena s lodi nebo vozidla použitého — nebude-li předložen příslušným úřadům této země zásilku doprovázející opis vývozního povolení (nebo osvědčení o změně cesty, bylo-li toto osvědčení vydáno podle následujícího odstavce).

2. Příslušné úřady země, kterouž zásilka kterékoli z látek uvedených v této Úmluvě smí projíti, učiní nutná opatření, aby zabránily změně cesty této zásilky na jiné místo určení, než jest označeno na opisu vývozního povolení (nebo na osvědčení o změně cesty), který doprovází tuto zásilku, pak-li vláda této země nepovolila tuto změnu cesty zvláštním osvědčením o změně cesty. Osvědčení o změně cesty bude vydáno jen po obdržení dovozního osvědčení podle ustanovení článku 13., jež vydá vláda, do jejíž země má řečená zásilka změnit cestu; toto osvědčení bude obsahovat tytéž údaje jako vývozní povolení podle předpisu článku 13., současně i jméno země, z níž tato zásilka byla původně vyvezena. Všechna ustanovení článku 13., jež se vztahují na vývozní povolení, budou se vztahovat rovněž na osvědčení o změně cesty.

Kromě toho vláda země povolující změnu cesty zásilky, musí podržeti opis původního vývozního povolení (nebo osvědčení o změně cesty), který doprovázel řečenou zásilku v době jejího vstupu na území dotyčné země, a vrátiti jej vládě, která jej vydala, oznamujíc jí současně jméno země určení, v jejíž prospěch změna cesty byla povolena.

3. V případech, kdy doprava se děje vzduchem, předcházející ustanovení tohoto článku nebudou platiti, jestliže letadlo přeletí bez přistání území třetí země. Přistane-li letadlo na území třetí země, jest užití ustanovení řečených, pokud to okolnosti dovolí.

4. Les alinéas 1 à 3 du présent article ne préjudicient pas aux dispositions de tout accord international limitant le contrôle qui peut être exercé par l'une des Parties contractantes sur les substances visées par la présente Convention, lorsqu'elles seront expédiées en transit direct.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au transport de substances par la poste.

Article 16.

Si un envoi de l'une des substances visées par la présente Convention, est débarqué sur le territoire d'une Partie contractante et déposé dans un entrepôt de douane, il ne pourra être retiré de cet entrepôt sans qu'un certificat d'importation, délivré par le gouvernement du pays de destination et certifiant que l'importation est approuvée, soit présenté à l'autorité dont dépend l'entrepôt de douane. Une autorisation spéciale sera délivrée par cette autorité, pour chaque envoi ainsi retiré, et remplacera l'autorisation d'exportation visée aux articles 13, 14 et 15.

Article 17.

Lorsque les substances visées par la présente Convention traverseront en transit les territoires d'une Partie contractante, ou y seront déposées en entrepôt de douane, elles ne pourront être soumises à aucune opération qui modifierait, soit leur nature, soit, sauf permission de l'autorité compétente, leur emballage.

Article 18.

Si l'une des Parties contractantes estime impossible de faire application de l'une quelconque des dispositions du présent chapitre à son commerce avec un autre pays, en raison du fait que ce dernier n'est pas partie à la présente Convention, cette Partie contractante ne sera obligée d'appliquer les dispositions du présent chapitre que dans la mesure où les circonstances le permettent.

CHAPITRE VI.

Comité central permanent.

Article 19.

Un Comité central permanent sera nommé, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Paragraphs 1 to 3 of this Article are without prejudice to the provisions of any international agreement which limits the control which may be exercised by any of the Contracting Parties over the substances to which the present Convention applies when in direct transit.

5. The provisions of this Article shall not apply to transport of the substances by post.

Article 16.

A consignment of any of the substances covered by the present Convention which is landed in the territory of any Contracting Party and placed in a bonded warehouse shall not be withdrawn from the bonded warehouse unless an import certificate, issued by the Government of the country of destination and certifying that the importation is approved, is produced to the authorities having jurisdiction over the bonded warehouse. A special authorisation shall be issued by the said authorities in respect of each consignment so withdrawn and shall take the place of the export authorisation for the purpose of Articles 13, 14 and 15 above.

Article 17.

No consignment of the substances covered by the present Convention while passing in transit through the territories of any Contracting Party or whilst being stored there in a bonded warehouse may be subjected to any process which would alter the nature of the substances in question or, without the permission of the competent authorities, the packing.

Article 18.

If any Contracting Party finds it impossible to apply any provision of this Chapter to trade with another country by reason of the fact that such country is not a party to the present Convention, such Contracting Party will only be bound to apply the provisions of this Chapter so far as the circumstances permit.

CHAPTER VI.

Permanent central board.

Article 19.

A Permanent Central Board shall be appointed, within three months from the coming into force of the present Convention.

4. Odstavec 1. až 3. tohoto článku nebude prejudikovati ustanovením kterékoli mezinárodní dohody omezující dozor, který by mohl býti prováděn některou ze Smluvních stran na látky uvedené v této Úmluvě, když jsou přepravovány přímo.

5. Ustanovení tohoto článku nebudou se vztahovati na dopravu látek poštou.

Článek 16.

Je-li zásilka některé z látek uvedených v této Úmluvě vyloďena na území některé Smluvní strany a složena v celním skladišti, nebude moci býti vyzvednuta z tohoto skladiště, aniž by dovozní osvědčení vydané vládou země určení a potvrzující, že dovoz jest schválen, bylo předloženo úřadu, jemuž celní skladiště podléhá. Tento úřad vydá zvláštní povolení pro každou zásilku takto vyzvednutou a jím nahradí vývozní povolení zmíněné v článcích 13., 14. a 15.

Článek 17.

Pokud prochází zásilka látek uvedených v této Úmluvě jako průvozní zboží územím některé Smluvní strany, nebo pokud jest tam uložena v celním skladišti, nesmí býti podrobena žádnému úkonu, který by změnil buď její povahu, nebo, a to bez povolení příslušného úřadu, její balení.

Článek 18.

Pokládá-li některá ze Smluvních stran za nemožné použití kteréhokoli ustanovení této hlavy na svůj obchod s jinou zemí z toho důvodu, že tato není stranou této Úmluvy, bude vázána použití ustanovení této hlavy, jen pokud to okolnosti dovolí.

HLAVA VI.

Stálý ústřední komitét.

Článek 19.

Stálý ústřední komitét bude jmenován do tří měsíců ode dne, kdy tato Úmluva nabude platnosti.

Le Comité central comprendra huit personnes qui, par leur compétence technique, leur impartialité et leur indépendance inspireront une confiance universelle.

Les membres du Comité central seront nommés par le Conseil de la Société des Nations.

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Allemagne seront invités à désigner chacun une personne pour participer à ces nominations.

En procédant à ces nominations, on prendra en considération l'importance qu'il y a à faire figurer dans le Comité central, en proportion équitable, des personnes ayant une connaissance de la question des stupéfiants, dans les pays producteurs et manufacturiers, d'une part, et dans les pays consommateurs, d'autre part, et appartenant à ces pays.

Les membres du Comité central n'exerceront pas des fonctions qui les mettent dans une position de dépendance directe de leurs gouvernements.

Les membres du Comité exerceront un mandat d'une durée de cinq ans et seront rééligibles.

Le Comité élira son président et fixera son règlement intérieur.

Le quorum fixé pour les réunions du Comité sera de quatre membres.

Les décisions du Comité relatives aux articles 24 et 26 devront être prises à la majorité absolue de tous les membres du Comité.

Article 20.

Le Conseil de la Société des Nations, d'accord avec le Comité, prendra les dispositions nécessaires pour l'organisation et le fonctionnement du Comité, en vue de garantir la pleine indépendance de cet organisme dans l'exécution de ses fonctions techniques, conformément à la présente Convention, et d'assurer, par le Secrétaire général, le fonctionnement des services administratifs du Comité.

Le Secrétaire général nommera le secrétaire et les fonctionnaires du Comité central, sur la désignation dudit Comité et sous réserve de l'approbation du Conseil.

Article 21.

Les Parties Contractantes conviennent d'envoyer chaque année, avant le 31 décembre, au

The Central Board shall consist of eight persons who, by their technical competence, impartiality and disinterestedness, will command general confidence.

The members of the Central Board shall be appointed by the Council of the League of Nations.

The United States of America and Germany shall be invited each to nominate one person to participate in these appointments.

In making the appointments, consideration shall be given to the importance of including on the Central Board, in equitable proportion, persons possessing a knowledge of the drug situation, both in the producing and manufacturing countries on the one hand, and in the consuming countries on the other hand, and connected with such countries.

The members of the Central Board shall not hold any office which puts them in a position of direct dependence on their Governments.

The members shall be appointed for a term of five years, and they will be eligible for re-appointment.

The Central Board shall elect its own President and shall settle its rules of procedure.

At meetings of the Board, four members shall form a quorum.

The decisions of the Board relative to Articles 24 and 26 shall be taken by an absolute majority of the whole number of the Board.

Article 20.

The Council of the League of Nations shall, in consultation with the Board, make the necessary arrangements for the organization and working of the Board, with the object of assuring the full technical independence of the Board in carrying out its duties under the present Convention, while providing for the control of the staff in administrative matters by the Secretary-General.

The Secretary-General shall appoint the secretary and staff of the Board on the nomination of the Board and subject to the approval of the Council.

Article 21.

The Contracting Parties agree to send in annually before December 31st, to the Per-

Ústřední komitét bude se skládati z osmi osob, které svojí odbornou schopností, svojí nestranností a svojí nezávislostí budou vzbuzovati všeobecnou důvěru.

Členové Ústředního komitétu budou jmenováni Radou Společnosti Národů.

Spojené Státy Severoamerické a Německo budou vyzvány, aby označily k účasti na tomto jmenování po jedné osobě. Při tomto jmenování bude vzat zřetel k důležitosti toho, aby v Ústředním komitétu byly v náležitém poměru osoby, které znají otázku omamných prostředků jak v zemích, kde jsou pěstěny a vyráběny, tak v zemích, kde jsou spotřebovány, a které mají vztahy k těmto zemím.

Členové Ústředního komitétu nebudou zastávat úřadů, které je činí přímo závislými na jejich vládách.

Členové Komitétu budou jmenováni na dobu pěti let a budou znovu volitelní.

Komitét zvolí svého předsedu a stanoví svůj jednací řád.

Pro zasedání Komitétu budou čtyři členové tvořiti quorum.

Rozhodnutí Komitétu vztahující se na článek 24. a 26. musí býti odhlasována naprostou většinou hlasů všech členů Komitétu.

Článek 20.

Rada Společnosti Národů v souhlasu s Komitétem učiní nutná opatření pro zřízení a činnost Komitétu, aby zaručena byla plná nezávislost tohoto orgánu při provádění jeho technických úkonů ve shodě s touto Úmluvou a aby zajištěn byl generálním tajemníkem chod správy Komitétu.

Generální tajemník bude jmenovati tajemníka a úřednictvo Ústředního komitétu na naznačení tímto Komitétem a s výhradou schválení Radou.

Článek 21.

Smluvní strany se shodují, že každoročně zašlou před 31. prosincem Stálému ústřed-

Comité central permanent prévu à l'article 19, les évaluations des quantités de chacune des substances visées par la Convention à importer sur leurs territoires, en vue de leur consommation intérieure au cours de l'année suivante pour des fins médicales, scientifiques et autres.

Ces chiffres ne doivent pas être considérés comme ayant, pour le gouvernement intéressé, un caractère obligatoire, mais seront donnés au Comité central à titre d'indication pour l'exercice de son mandat.

Dans le cas où des circonstances obligeraient un pays à modifier, au cours de l'année, ses évaluations, ce pays communiquera au Comité central les chiffres révisés.

Article 22.

1. Les Parties contractantes conviennent d'envoyer chaque année au Comité central, trois mois [dans les cas prévus au paragraphe c) cinq mois] au plus tard après la fin de l'année, et de la manière qui sera indiquée par le Comité, des statistiques aussi complètes et exactes que possible, relatives à l'année précédente:

a) De la production d'opium brut et de feuilles de coca;

b) De la fabrication des substances visées au chapitre III, article 4 b), c), g), de la présente Convention et des matières premières employées pour cette fabrication. La quantité des ces substances, employée à la fabrication d'autres dérivés non visés par la Convention, sera déclarée séparément;

c) Des stocks de substances visées par les chapitres II et III de la présente Convention, détenus par les négociants en gros ou par l'Etat, en vue de la consommation dans le pays, pour des besoins autres que les besoins de l'Etat;

d) De la consommation, en dehors des besoins de l'Etat, des substances visées aux chapitres II et III de la présente Convention;

e) Des quantités des substances visées par la présente Convention qui auront été confisquées à la suite d'importations et d'exportations illicites; ces statistiques indiqueront la manière dont on aura disposé des substances confisquées, ainsi que tous autres renseignements utiles relatifs à la confiscation et à l'emploi fait des substances confisquées.

manent Central Board set up under Article 19, estimates of the quantities of each of the substances covered by the Convention to be imported into their territory for internal consumption during the following year for medical, scientific and other purposes.

These estimates are not to be regarded as binding on the Government concerned, but will be for the purpose of serving as a guide to the Central Board in the discharge of its duties.

Should circumstances make it necessary for any country, in the course of the year, to modify its estimates, the country in question shall communicate the revised figures to the Central Board.

Article 22.

1. The Contracting Parties agree to send annually to the Central Board, in a manner to be indicated by the Board, within three [in the case of paragraph c), five] months after the end of the year, as complete and accurate statistics as possible relative to the preceding year, showing:

a) Production of raw opium and coca leaves;

b) Manufacture of the substances covered by Chapter III, Article 4 b), c) and g) of the present Convention and the raw material used for such manufacture. The amount of such substances used for the manufacture of other derivatives not covered by the Convention shall be separately stated;

c) Stocks of the substances covered by Chapters II and III of the present Convention in the hands of wholesalers or held by the Government for consumption in the country for other than Government purposes;

d) Consumption, other than for Government purposes, of the substances covered by Chapters II and III of the present Convention;

e) Amounts of each of the substances covered by the present Convention which have been confiscated on account of illicit import or export; the manner in which the confiscated substances have been disposed of shall be stated, together with such other information as may be useful in regard to such confiscation and disposal.

nímu komitétu stanovenému článkem 19. odhady množství každé z látek uvedených v Úmluvě, která mají býti dovezena na jejich území pro vnitřní spotřebu během následujícího roku k účelům lékařským, vědeckým a jiným.

Tyto odhady nelze považovati za závazné pro příslušnou vládu, nýbrž budou oznámeny Ústřednímu komitétu jako pomůcka k výkonu jeho mandátu.

V případech, kde by okolnosti zavazovaly zemi, aby během roku změnila své odhady, oznámí tato země Ústřednímu komitétu oprávené odhady.

Článek 22.

1. Smluvní strany se shodují, že každoročně nejpozději do tří měsíců [v případech uvedených v odstavci c) do pěti měsíců] po ukončení roku a způsobem, jenž bude naznačen Ústředním komitétem, zašlou jemu co nejúplnější a nejpřesnější statistiky vztahující se na předcházející rok:

a) O pěstění surového opia a listů kokových;

b) O výrobě látek uvedených v hlavě III, článku 4. b), c), g) této Úmluvy a surovinách užívaných pro tuto výrobu. Množství látek, jehož se užívá k výrobě jiných derivátů než těch, které jsou uvedeny v této Úmluvě, bude ohlášeno odděleně;

c) O zásobách látek uvedených v hlavě II. a III. této Úmluvy, které jsou v držení velkoobchodníků nebo států za účelem vnitřní spotřeby pro jiné potřeby než pro potřeby státu;

d) O spotřebě mimo potřeby státu látek uvedených v hlavě II. a III. této Úmluvy;

e) O množství látek uvedených v této Úmluvě, jež byla konfiskována v důsledku nedovoleného dovozu a vývozu; v těchto statistikách bude uveden způsob, jakým bylo naloženo s konfiskovanými látkami, jakož i všechny ostatní prospěšné údaje o konfiskaci a použití konfiskovaných látek.

Les statistiques visées sub litteris a, b, c, d, e, seront communiquées par le Comité central aux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes conviennent d'envoyer au Comité central, de la manière qui sera prescrite par celui-ci, dans les quatre semaines qui suivront la fin de chaque période de trois mois, et pour chacune des substances visées par la présente Convention, les statistiques de leurs importations et de leurs exportations, en provenance et à destination de chaque pays au cours des trois mois précédents. Ces statistiques seront, dans les cas qui pourront être déterminés par le Comité, envoyées par télégramme, sauf si les quantités descendent au-dessous d'un minimum qui sera fixé pour chaque substance par le Comité central.

3. En fournissant les statistiques, conformément au présent article, les gouvernements indiqueront séparément les quantités importées ou achetées en vue des besoins de l'Etat, afin qu'il soit possible de déterminer les quantités requises dans le pays pour les besoins généraux de la médecine et de la science. Le Comité central n'aura aucun pouvoir de poser des questions ou d'exprimer une opinion quelconque quant aux quantités importées ou achetées en vue des besoins de l'Etat ou quant à l'usage qui en sera fait.

4. Au sens du présent article, les substances détenues, importées ou achetées par l'Etat en vue d'une vente éventuelle, ne sont pas considérées comme véritablement détenues, importées ou achetées pour les besoins de l'Etat.

Article 23.

Afin de compléter les renseignements fournis au Comité central au sujet de l'affectation définitive donnée à la quantité totale d'opium existant dans le monde entier, les gouvernements des pays où l'usage de l'opium préparé est temporairement autorisé fourniront chaque année au Comité, de la manière qui sera prescrite par celui-ci, outre les statistiques prévues à l'article 22, trois mois au plus après la fin de l'année, des statistiques aussi complètes et exactes que possible, relatives à l'année précédente:

1. De la fabrication d'opium préparé et des matières premières employées à cette fabrication;

2. De la consommation d'opium préparé.

Il est entendu que le Comité n'aura aucun pouvoir de poser des questions ou d'exprimer une opinion quelconque au sujet de ces stati-

The statistics referred to in paragraphs a) to e) above shall be communicated by the Central Board to the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties agree to forward to the Central Board, in a manner to be prescribed by the Board, within four weeks after the end of each period of three months, the statistics of their imports from and exports to each country of each of the substances covered by the present Convention during the preceding three months. These statistics will, in such cases as may be prescribed by the Board, be sent by telegram, except when the quantities fall below a minimum amount which shall be fixed in the case of each substance by the Board.

3. In furnishing the statistics in pursuance of this Article, the Governments shall state separately the amounts imported or purchased for Government purposes, in order to enable the amounts required in the country for general medical and scientific purposes to be ascertained. It shall not be within the competence of the Central Board to question or to express any opinion on the amounts imported or purchased for Government purposes or the use thereof.

4. For the purposes of this Article, substances which are held, imported, or purchased by the Government for eventual sale are not regarded as held, imported or purchased for Government purposes.

Article 23.

In order to complete the information of the Board as to the disposal of the world's supply of raw opium, the Governments of the countries where the use of prepared opium is temporarily authorised shall, in a manner to be prescribed by the Board, in addition to the statistics provided for in Article 22, forward annually to the Board, within three months after the end of the year, as complete and accurate statistics as possible relative to the preceding year showing:

1. The manufacture of prepared opium, and the raw material used for such manufacture;

2. The consumption of prepared opium.

It is understood that it shall not be within the competence of the Board to question or to express any opinion upon these statistics,

Statistiky uvedené sub a, b, c, d, e budou oznámeny Ústředním komitétem Smluvním stranám.

2. Smluvní strany se shodují, že do čtyř týdnů po ukončení každého období tří měsíců a pro každou z látek uvedených v této Úmluvě zašlou Ústřednímu komitétu způsobem, který jím bude předepsán, statistiky podle zemí původu nebo určení o dovozu a vývozu každé z těchto látek za předcházející čtvrtletí. Tyto statistiky budou zaslány telegraficky v případech, jež by Komitét určil, leda by množství nedosahovalo minima, jež bude stanoveno pro každou látku Ústředním komitétem.

3. Dodávající statistiky podle tohoto článku vlády udávají odděleně množství dovezená nebo zakoupená pro státní potřebu, aby bylo možno určit množství požadovaná pro všeobecné potřeby lékařské a vědecké. Ústřední komitét nebude oprávněn klásti otázky nebo vyjádřiti jakékoli mínění, pokud jde o množství dovezená nebo zakoupená pro potřeby státu nebo o jejich upotřebení.

4. Ve smyslu tohoto článku látky držené, dovezené nebo koupené státem pro případný prodej nejsou považovány za skutečně držené, dovezené nebo koupené pro potřeby státu.

Článek 23.

K doplnění údajů oznamovaných Ústřednímu komitétu o konečném přidělu celého světového množství surového opia zašlou vlády zemí, v nichž užívání připravovaného opia jest dočasně povoleno, každoročně nejpozději do tří měsíců po ukončení roku Komitétu způsobem, který bude jím předepsán, kromě statistik, o nichž se činí zmínka v článku 22., co nejúplnější a nejpřesnější statistiky, vztahující se na předchozí rok:

1. O výrobě připravovaného opia a surovin užívaných k této výrobě;

2. O spotřebě připravovaného opia.

Rozumí se, že Komitét nebude oprávněn klásti otázky nebo vyjadřovati jakékoli mínění o těchto statistikách a že ustanovení

stiques et que les dispositions de l'article 24 ne seront pas applicables en ce qui touche aux questions visées par le présent article, sauf si le Comité vient à constater l'existence, dans une mesure appréciable, de transactions internationales illicites.

Article 24.

1. Le Comité central surveillera d'une façon constante le mouvement du marché international. Si les renseignements dont il dispose le portent à conclure qu'un pays donné accumule des quantités exagérées d'une substance visée par la présente Convention et risque ainsi de devenir un centre de trafic illicite, il aura le droit de demander des explications au pays en question par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations.

2. S'il n'est fourni aucune explication dans un délai raisonnable, ou si les explications données ne sont pas satisfaisantes, le Comité central aura le droit d'attirer, sur ce point, l'attention des gouvernements de toutes les Parties contractantes ainsi que celle du Conseil de la Société des Nations, et de recommander qu'aucune nouvelle exportation des substances auxquelles s'applique la présente Convention, ou de l'une quelconque d'entre elles, ne soit effectuée, à destination du pays en question, jusqu'à ce que le Comité ait signalé qu'il a obtenu tous les apaisements quant à la situation dans ce pays en ce qui concerne lesdites substances. Le Comité central notifiera en même temps au gouvernement du pays intéressé la recommandation qu'il a faite.

3. Le pays intéressé pourra porter la question devant le Conseil de la Société des Nations.

4. Tout gouvernement d'un pays exportateur qui ne sera pas disposé à agir selon la recommandation du Comité central pourra également porter la question devant le Conseil de la Société des Nations.

S'il ne croit pas devoir le faire, il informera immédiatement le Comité central qu'il n'est pas disposé à se conformer à la recommandation du Conseil, en donnant, si possible, ses raisons.

5. Le Comité central aura le droit de publier un rapport sur la question et de le communiquer au Conseil, qui le transmettra aux gouvernements des Parties contractantes.

and that the provisions of Article 24 are not applicable to the matters dealt with in this Article, except in cases where the Board may find that illicit international transactions are taking place on an appreciable scale.

Article 24.

1. The Central Board shall continuously watch the course of the international trade. If the information at its disposal leads the Board to conclude that excessive quantities of any substance covered by the present Convention are accumulating in any country, or that there is a danger of that country becoming a centre of the illicit traffic, the Board shall have the right to ask, through the Secretary-General of the League, for explanations from the country in question.

2. If no explanation is given within a reasonable time or the explanation is unsatisfactory, the Central Board shall have the right to call the attention of the Governments of all the Contracting Parties and of the Council of the League of Nations to the matter, and to recommend that no further exports of the substances covered by the present Convention or any of them shall be made to the country concerned until the Board reports that it is satisfied as to the situation in that country in regard to the said substances. The Board shall at the same time notify the Government of the country concerned of the recommendation made by it.

3. The country concerned shall be entitled to bring the matter before the Council of the League.

4. The Government of any exporting country which is not prepared to act on the recommendation of the Central Board shall also be entitled to bring the matter before the Council of the League.

If it does not do so, it shall immediately inform the Board that it is not prepared to act on the recommendation, explaining, if possible, why it is not prepared to do so.

5. The Central Board shall have the right to publish a report on the matter and communicate it to the Council, which shall thereupon forward it to the Governments of all the Contracting Parties.

článku 24. nebudou se vztahovati na otázky uvedené v tomto článku, leda že Komitét zjistí nedovolené mezinárodní transakce ve značné míře.

Článek 24.

1. Ústřední komitét bude stále dohlížeti na pohyb mezinárodního obchodu. Jestliže zprávy, jež má po ruce, ho dovedou k závěru, že určitá země shromažďuje přílišná množství látky uvedené v této Úmluvě a hrozí takto státi se střediskem nedovoleného obchodu, bude míti právo žádati dotyčnou zemi o vysvětlení prostřednictvím generálního tajemníka Společnosti národů.

2. Nebude-li vůbec podáno vysvětlení v přiměřené době, nebo jestliže daná vysvětlení nebudou dostatečná, bude míti Ústřední komitét právo upozorniti na to vlády všech Smluvních stran, jakož i Radu Společnosti Národů a doporučiti, aby žádný nový vývoz látek, na které se tato Úmluva vztahuje, nebo kterékoli z nich nebyl proveden s určením do dotyčné země po tak dlouho, až Komitét oznámí, že se mu dostalo uspokojení ohledně stavu v této zemi, pokud jde o řečené látky. Ústřední komitét oznámí současně vládě dotyčné země doporučení, které učinil.

3. Dotyčná země bude oprávněna vznésti spornou otázku na Radu Společnosti Národů.

4. Každá vláda země vývozní, která nebude ochotna jednati podle doporučení Ústředního komitétu, bude rovněž oprávněna vznésti spornou otázku na Radu Společnosti Národů.

Nemíní-li tak učiniti, uvědomí ihned Ústřední komitét s udáním pokud možno svých důvodů, že není ochotna podřídit se doporučení Rady.

5. Ústřední komitét bude míti právo uveřejniti zprávu o sporné otázce a sděliti ji Radě, která ji předá vládám Smluvních stran.

6. Si, dans un cas quelconque, la décision du Comité central n'est pas prise à l'unanimité, les avis de la minorité devront également être exposés.

7. Tout pays sera invité à se faire représenter aux séances du Comité central au cours desquelles est examinée une question l'intéressant directement.

Article 25.

Toutes les Parties contractantes auront le droit, à titre amical, d'appeler l'attention du Comité sur toute question qui leur paraîtra nécessiter un examen. Toutefois, le présent article ne pourra être interprété comme étendant les pouvoirs du Comité.

Article 26.

En ce qui concerne les pays qui ne sont pas parties à la présente Convention, le Comité central pourra prendre les mesures spécifiées à l'article 24 dans le cas où les renseignements dont il dispose le portent à conclure qu'un pays donné risque de devenir un centre de trafic illicite; dans ce cas, le Comité prendra les mesures indiquées dans l'article en question en ce qui concerne la notification au pays intéressé.

Les alinéas 3, 4 et 7 de l'article 24 s'appliqueront dans ce cas.

Article 27.

Le Comité central présentera chaque année au Conseil de la Société des Nations un rapport sur ses travaux. Ce rapport sera publié et communiqué à toutes les Parties contractantes.

Le Comité central prendra toutes les mesures nécessaires pour que les évaluations, statistiques, renseignements et explications dont il dispose, conformément aux articles 21, 22, 23, 24, 25 ou 26 de la présente Convention, ne soient pas rendus publics d'une manière qui pourrait faciliter les opérations des spéculateurs ou porter atteinte au commerce légitime de l'une quelconque des Parties contractantes.

CHAPITRE VII.

Dispositions générales.

Article 28.

Chacune des Parties contractantes s'engage à rendre passibles de sanctions pénales adéquates, y compris, le cas échéant, la confis-

6. If in any case the decision of the Central Board is not unanimous, the views of the minority shall also be stated.

7. Any country shall be invited to be represented at a meeting of the Central Board at which a question directly interesting it is considered.

Article 25.

It shall be the friendly right of any of the Contracting Parties to draw the attention of the Board to any matter which appears to it to require investigation, provided that this Article shall not be construed as in any way extending the powers of the Board.

Article 26.

In the case of a country which is not a party to the present Convention, the Central Board may take the same measures as are specified in Article 24, if the information at the disposal of the Board leads it to conclude that there is a danger of the country becoming a centre of the illicit traffic; in that case the Board shall take the action indicated in the said Article as regards notification to the country concerned.

Paragraphs 3, 4 and 7 of Article 24 shall apply in any such case.

Article 27.

The Central Board shall present an annual report on its work to the Council of the League. This report shall be published and communicated to all the Contracting Parties.

The Central Board shall take all necessary measures to ensure that the estimates, statistics, informations and explanations which it receives under Articles 21, 22, 23, 24, 25 or 26 of the present Convention shall not be made public in such a manner as to facilitate the operations of speculators or injure the legitimate commerce of any Contracting Party.

CHAPTER VII.

General provisions.

Article 28.

Each of the Contracting Parties agrees that breaches of its laws or regulations by which the provisions of the present Convention are

6. Není-li v některém případě rozhodnutí Ústředního komitétu jednohlasné, jest uvéstí rovněž mínění menšiny.

7. Každá země bude vyzvána vyslati zástupce na zasedání Ústředního komitétu, na nichž bude zkoumána sporná otázka, která se jí přímo dotýká.

Článek 25.

Všechny Smluvní strany budou míti právo přátelsky upozorniti Komitét na každou otázku, která podle jejich zdání vyžaduje šetření. Nicméně nebude moci býti tento článek vykládán tak, jakoby rozšiřoval pravomoc Komitétu.

Článek 26.

Pokud jde o země, jež nejsou Smluvními stranami této Úmluvy, bude moci Ústřední komitét učiniti táž opatření, jež jsou vypočtena v článku 24. v tom případě, když zprávy, které má po ruce, dovedou jej k závěru, že ta která země hrozí se státi střediskem nedovoleného obchodu; v tomto případě učiní Komitét opatření, vyznačená v řečeném článku, pokud jde o oznámení příslušné zemi.

V takovém případě bude použito odstavců 3, 4 a 7 článku 24.

Článek 27.

Ústřední komitét předloží každoročně Radě Společnosti Národů zprávu o své činnosti. Tato zpráva bude uveřejněna a oznámena všem Smluvním stranám.

Ústřední komitét učiní všechna nutná opatření, aby odhady, statistiky, zprávy a výklady, jež má po ruce, podle článků 21., 22., 23., 24., 25. a 26. této Úmluvy, nebyly uveřejněny způsobem, který by mohl usnadniti činnost spekulantů nebo uškoditi zákonitému obchodu některé ze Smluvních stran.

HLAVA VII.

V š e o b e c n á u s t a n o v e n í .

Článek 28.

Každá ze Smluvních stran se zavazuje, že bude stíhati přiměřenými tresty, počítajíc v to v případě potřeby konfiskaci látek, jež

cation des substances, objet du délit, les infractions aux lois et règlements relatifs à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 29.

Les Parties contractantes examineront dans l'esprit le plus favorable la possibilité de prendre des mesures législatives pour punir des actes commis dans le ressort de leur juridiction en vue d'aider ou d'assister à la perpétration, en tout lieu situé hors de leur juridiction, d'un acte constituant une infraction aux lois en vigueur en ce lieu et ayant trait aux objets visés par la présente Convention.

Article 30.

Les Parties contractantes se communiqueront, par l'intermédiaire du Secrétaire général de la Société des Nations, si elles ne l'ont déjà fait, leurs lois et règlements concernant les matières visées par la présente Convention, de même que les lois et règlements qui seraient promulgués pour la mettre en vigueur.

Article 31.

La présente Convention remplace, entre les Parties contractantes, les dispositions des chapitres I, III et V de la Convention signée à La Haye le 23 janvier 1912. Ces dispositions resteront en vigueur entre les Parties contractantes et tout Etat partie à la Convention de La Haye, et qui ne serait pas partie à la présente Convention.

Article 32.

1. Afin de régler, autant que possible, à l'amiable les différends qui s'élèveraient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, les Parties en litige pourront, préalablement à toute procédure judiciaire ou arbitrale, soumettre ces différends, pour avis consultatif, à l'organisme technique que le Conseil de la Société des Nations désignerait à cet effet.

2. L'avis consultatif devra être formulé dans les six mois à compter du jour où l'organisme dont il s'agit aura été saisi du différend, à moins que, d'un commun accord, les Parties en litige ne décident de proroger ce

enforced shall be punishable by adequate penalties, including in appropriate cases the confiscation of the substances concerned.

Article 29.

The Contracting Parties will examine in the most favourable spirit the possibility of taking legislative measures to render punishable acts committed within their jurisdiction for the purpose of procuring or assisting the commission in any place outside their jurisdiction of any act which constitutes an offence against the laws of that place relating to the matters dealt with in the present Convention.

Article 30.

The Contracting Parties shall communicate to one another, through the Secretary-General of the League of Nations, their existing laws and regulations respecting the matters referred to in the present Convention, so far as this has not already been done, as well as those promulgated in order to give effect to the said Convention.

Article 31.

The present Convention replaces, as between the Contracting Parties, the provisions of Chapters I, III and V of the Convention signed at The Hague on January 23rd, 1912, which provisions remain in force as between the Contracting Parties and any States Parties to the said Convention which are not Parties to the present Convention.

Article 32.

1. In order as far as possible to settle in a friendly manner disputes arising between the Contracting Parties in regard to the interpretation or application of the present Convention which they have not been able to settle through diplomatic channels, the parties to such a dispute may, before resorting to any proceedings for judicial settlement or arbitration, submit the dispute for an advisory opinion to such technical body as the Council of the League of Nations may appoint for this purpose.

2. The advisory opinion shall be given within six months commencing from the day on which the dispute has been submitted to the technical body, unless this period is prolonged by mutual agreement between the

jsou předmětem trestného činu, porušení zákonů a nařízení, která se vztahují na provádění ustanovení této Úmluvy.

Článek 29.

Smluvní strany budou co nejblahovolněji uvažovati o možnosti zavést zákonodárná opatření, aby potrestány byly činy, spáchané v rozsahu jejich pravomoci a směřující k napomáhání nebo k účastenství při spáchání činu na jakémkoli místě vně jejich pravomoci, pokud porušuje platné zákony tohoto místa a vztahuje se na předměty uvedené v této Úmluvě.

Článek 30.

Smluvní strany oznámí si navzájem prostřednictvím generálního tajemníka Společnosti Národů, pokud tak již neučinily, svoje zákony a nařízení, jež se týkají látek uvedených v této Úmluvě, jakož i zákony a nařízení vydaná k jejímu provedení.

Článek 31.

Tato Úmluva nahraňuje mezi Smluvními stranami ustanovení hlavy I., III. a V. Úmluvy podepsané v Haagu 23. ledna 1912. Tato ustanovení zůstanou v platnosti mezi Smluvními stranami a každým státem, který jest Smluvní stranou Haagské Úmluvy a který by nebyl Smluvní stranou této Úmluvy.

Článek 32.

1. Aby vyřídily pokud možno přátelsky spory, které by vznikly mezi Smluvními stranami o výklad nebo provádění této Úmluvy a které by nebyly mohly býti rozřešeny cestou diplomatickou, budou moci sporné strany před jakýmkoli řízením soudním nebo rozhodčím předložit tyto spory k dobrému zdání technickému orgánu, který by určila Rada Společnosti Národů k tomuto cíli.

2. Dobré zdání jest podati do šesti měsíců ode dne, kdy spor byl vznesen na uvedený technický orgán, leda že po vzájemné dohodě rozhodnou sporné strany prodloužit tuto lhůtu. Tento technický orgán stanoví lhůtu,

délai. Cet organisme fixera le délai dans lequel les Parties auront à se prononcer à l'égard de son avis.

3. L'avis consultatif ne liera pas les Parties en litige, à moins qu'il ne soit accepté par chacune d'elles.

4. Les différends qui n'auraient pu être réglés ni directement, ni, le cas échéant, sur la base de l'avis de l'organisme technique susvisé, seront portés, à la demande d'une des Parties au litige, devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que, par application d'une convention existante ou en vertu d'un accord spécial à conclure, il ne soit procédé au règlement du différend par voie d'arbitrage ou de toute autre manière.

5. Le recours à la Cour de Justice sera formé ainsi qu'il est prévu à l'article 40 du Statut de la Cour.

6. La décision prise par les Parties au litige de le soumettre, pour avis consultatif, à l'organisme technique désigné par le Conseil de la Société des Nations, ou de recourir à l'arbitrage, sera communiquée au Secrétaire général de la Société et, par ses soins, aux autres Parties contractantes, qui auront le droit d'intervenir dans la procédure.

7. Les Parties au litige devront porter devant la Cour permanente de Justice internationale tout point de droit international ou toute question d'interprétation de la présente Convention qui pourra surgir au cours de la procédure devant l'organisme technique ou le tribunal arbitral dont cet organisme ou ce tribunal estimerait, sur demande d'une des Parties, que la solution préalable par la Cour est indispensable pour le règlement du différend.

Article 33.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 30 septembre 1925, ouverte à la signature de tout Etat représenté à la Conférence où fut élaborée la présente Convention, de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

parties to the dispute. The technical body shall fix the period within which the parties are to decide whether they will accept the advisory opinion given by it.

3. The advisory opinion shall not be binding upon the parties to the dispute unless it is accepted by each of them.

4. Disputes which it has not been found possible to settle either directly or on the basis of the advice of the above-mentioned technical body shall, at the request of any one of the parties thereto, be brought before the Permanent Court of International Justice, unless a settlement is attained by way of arbitration or otherwise by application of some existing convention or in virtue of an arrangement specially concluded.

5. Proceedings shall be opened before the Permanent Court of International Justice in the manner laid down in Article 40 of the Statute of the Court.

6. A decision of the parties to a dispute to submit it for an advisory opinion to the technical body appointed by the Council of the League of Nations, or to resort to arbitration, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations and by him to the other Contracting Parties, which shall have the right to intervene in the proceedings.

7. The parties to a dispute shall bring before the Permanent Court of International Justice any question of international law or question as to the interpretation of the present Convention arising during proceedings before the technical body or arbitral tribunal, decision of which by the Court is, on the demand of one of the parties, declared by the technical body or arbitral tribunal to be necessary for the settlement of the dispute.

Article 33.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear to-day's date and shall be open for signature until the 30th day of September, 1925, by any State represented at the Conference at which the present Convention was drawn up, by any Member of the League of Nations, and by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

ve které strany mají se rozhodnouti, zda přijímají jeho dobré zdání.

3. Dobré zdání nebude vázati sporné strany, nebude-li přijato každou z nich.

4. Spory, které by nemohly býti vyřízeny ani přímo ani případně na podkladě dobrého zdání zmíněného technického orgánu, budou vzneseny na žádost jedné ze sporných stran na Stálý dvůr Mezinárodní spravedlnosti, leda že by bylo přikročeno k vyřízení sporu pomocí arbitráže nebo kterýmkoli jiným způsobem na základě některé stávající Úmluvy nebo zvláštní dohody, která by byla sjednána.

5. Na Dvůr spravedlnosti bude vznesen spor podle ustanovení článku 40. statutu Dvora.

6. Rozhodnutí sporných stran o tom, že předloží spor k dobrému zdání technickému orgánu stanovenému Radou Společnosti Národů nebo že užijí arbitráže, bude sděleno s generálním tajemníkem Společnosti Národů a jeho prostřednictvím s ostatními Smluvními stranami, které budou mít právo přistoupiti k řízení.

7. Sporné strany musí předložiti Stálému dvoru Mezinárodní spravedlnosti každý bod mezinárodního práva nebo otázku výkladu této Úmluvy, která by se vyskytla během řízení před technickým orgánem nebo rozhodčím soudem, o nichž by tento orgán nebo tento soud usoudil na žádost jedné ze stran, že předběžné rozřešení Dvorem je nezbytné pro vyřízení sporu.

Článek 33.

Tato Úmluva, jejíž text francouzský i anglický jest autentický, bude datována tímto dnem a bude až do 30. září 1925 vyložena k podpisu každému státu zastoupenému na konferenci, na níž byla vypracována tato Úmluva, každému členu Společnosti Národů a každému státu, jemuž Rada Společnosti Národů zašle za tím účelem jeden výtisk této Úmluvy.

Article 34.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, ainsi qu'aux autres Etats signataires.

Article 35.

A partir du 30 septembre 1925, tout Etat représenté à la Conférence où fut élaborée la présente Convention et non signataire de celle-ci, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat auquel le Conseil de la Société des Nations en aura, à cet effet, communiqué un exemplaire, pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et qui sera déposé dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera immédiatement ce dépôt aux Membres de la Société des Nations signataires de la Convention, et aux autres Etats signataires, ainsi qu'aux Etats adhérents.

Article 36.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par dix Puissances, y compris sept des Etats qui participeront à la nomination du Comité central, en conformité à l'article 19, dont au moins deux Etats membres permanents du Conseil de la Société des Nations. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la dernière des ratifications nécessaires. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistra la présente Convention le jour de son entrée en vigueur.

Article 37.

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant quelles Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert

Article 34.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to the Members of the League which are signatories of the Convention and to the other signatory States.

Article 35.

After the 30th day of September, 1925, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference at which this Convention was drawn up and which has not signed the Convention, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the Members of the League of Nations signatories of the Convention and to the other signatory States.

Article 36.

The present Convention shall not come into force until it has been ratified by ten Powers, including seven of the States by which the Central Board is to be appointed in pursuance of Article 19, of which at least two must be permanent Members of the Council of the League. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the last of the necessary ratifications. Thereafter, the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

Article 37.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the

Článek 34.

Tato Úmluva jest podrobena ratifikaci. Ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka Společnosti Národů, který oznámí toto uložení členům Společnosti Národů, kteří Úmluvu podepsali, jakož i ostatním státům, které ji podepsaly.

Článek 35.

Počínajíc 30. zářím 1925 každý stát zastoupený na Konferenci, na níž byla vypracována tato Úmluva, a který ji nepodepsal, každý člen Společnosti Národů a každý stát, jemuž Rada Společnosti Národů zašle k tomu cíli jeden výtisk, bude moci přistoupiti k této Úmluvě.

Tento přístup provede se listinou, která bude zaslána generálnímu tajemníkovi Společnosti Národů a uložena v archivu sekretariátu. Generální tajemník oznámí ihned toto uložení členům Společnosti Národů, kteří podepsali tuto Úmluvu, a ostatním státům, které ji podepsaly, jakož i ostatním státům, které k ní přistoupily.

Článek 36.

Tato Úmluva vstoupí v platnost, jakmile bude ratifikována deseti Mocnostmi, počítajíc v to sedm států, které se zúčastní jmenování Ústředního komitétu podle znění článku 19., z nichž nejméně dva státy musí býti stálými členy Rady Společnosti Národů. Datem, kdy Úmluva vstoupí v platnost, bude devadesátý den po tom, kdy generální tajemník Společnosti Národů obdrží poslední potřebnou ratifikaci. Po této době nabude tato Úmluva účinnosti pro každou ze Smluvních stran devadesátého dne po obdržení její ratifikace nebo oznámení o jejím přístupu.

Podle ustanovení článku 18. Paktu Společnosti Národů запиše generální tajemník tuto Úmluvu v den, kdy vstoupila v platnost.

Článek 37.

Generálním tajemníkem Společnosti Národů bude veden zvláštní seznam o tom, které Smluvní strany podepsaly nebo ratifikovaly tuto Úmluvu, k ní přistoupily nebo ji vypověděly. Tento seznam bude stále pří-

aux Parties contractantes et aux Membres de la Société, et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

Article 38.

La présente Convention pourra être dénoncée par notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne l'Etat dénonçant.

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera à la connaissance de chacun des Membres de la Société des Nations signataires de la Convention ou y ayant adhéré, et des autres Etats qui sont signataires ou qui y ont adhéré, toute dénonciation reçue par lui.

Article 39.

Tout Etat participant à la présente Convention pourra déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment du dépôt de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou pour lequel il a accepté un mandat de la Société des Nations, et pourra, ultérieurement et conformément à l'article 35, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, exclus par une telle déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre-mer; les dispositions de l'article 38 s'appliqueront à cette dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le dix-neuf février 1925, en une seule expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie certifiée conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence et à tout Membre de la Société des Nations.

Contracting Parties and the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

Article 38.

The present Convention may be denounced by an instrument in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Contracting Party which makes it.

The Secretary-General of the League of Nations shall notify the receipt of any such denunciations to all Members of the League of Nations signatories of or adherents to the Convention and to the other signatory or adherent States.

Article 39.

Any State signing or acceding to the present Convention may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Convention does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates, or overseas territories under its sovereignty or authority, or in respect of which it has accepted a mandate on behalf of the League of Nations, and may subsequently accede, in conformity with the provisions of Article 35, on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of Article 38 shall apply to any such denunciation.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the nineteenth day of February, one thousand nine hundred and twenty-five, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference and to all Members of the League of Nations.

stupný Smluvním stranám a členům Společnosti Národů a bude uveřejněn co nejčastěji podle pokynů Rady.

Článek 38.

Tuto Úmluvu lze vypověděti písemným oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi Společnosti Národů. Výpověď nabude účinnosti rok po datu jejího obdržení generálním tajemníkem a bude účinná jen pro stát, který ji vypověděl.

Generální tajemník Společnosti Národů oznámí každou výpověď, kterou obdržel, každému členu Společnosti Národů, který podepsal Úmluvu nebo k ní přistoupil, a ostatním státům, které ji podepsaly nebo k ní přistoupily.

Článek 39.

Každý stát, který podepsal nebo přistoupil k této Úmluvě, bude moci prohlásiti buď při svém podpisu nebo při uložení své ratifikace nebo svého přístupu, že jeho přijetí této Úmluvy nezavazuje buď celek nebo ten který z jeho protektorátů, kolonií, držav nebo zámořských území pod jeho svrchovaností nebo jeho pravomocí, nebo pro které přijal mandát Společnosti Národů, a bude moci později a podle článku 35. přistoupiti odděleně jménem kteréhokoli ze svých protektorátů, kolonií, držav nebo zámořských území, vyloučených takovým prohlášením.

Výpověď bude moci rovněž býti provedena odděleně pro každý protektorát, kolonii, državu nebo zámořské území; ustanovení článku 38. budou se vztahovati na tuto výpověď.

Na svědomí čehož shora jmenovaní plnomocníci podepsali tuto Úmluvu.

Dáno v Ženevě dne devatenáctého února 1925 v jediném exempláři, který bude uložen v archivu sekretariátu Společnosti Národů; jeho ověřený opis bude odevzdán všem státům zastoupeným na Konferenci a každému členu Společnosti Národů.

ALLEMAGNE

H. VON ECKARDT

GERMANY

(Translation.)

Sous la réserve annexée au procès-verbal de la séance plénière du 16 février 1925. H. v. E.

Sous réserve de la suspension provisoire de l'application de l'article 13, alinéa 4 de la disposition correspondante de l'article 15 et de l'article 22, alinéa 2.

Etant donné les conditions spéciales dans lesquelles il se trouve, le Gouvernement fédéral se réserve la faculté de suspendre provisoirement et tant que ces circonstances continuent, l'application des dispositions précitées visant l'envoi d'une copie de l'autorisation d'exportation ou du certificat de déroutement au Gouvernement du pays importateur. Il continuera, cependant, à appliquer le régime des certificats d'importation et d'exportation adopté à la suite des recommandations de la Commission Consultative du trafic de l'opium et des autres drogues nuisibles. Pour les mêmes motifs, et également tant que lesdites circonstances spéciales subsistent, le Gouvernement fédéral se réserve la faculté de suspendre provisoirement l'application de la disposition visant l'envoi au Comité central de statistiques trimestrielles. Il continuera, cependant, à faire un rapport annuel.

Subject to the reservation annexed to the Procès-verbal of the plenary meeting of February 16, 1925.

Subject to the provisional suspension of the application of Article 13, paragraph 4, the corresponding clause of Article 15, and Article 22, paragraph 2.

In view of the special circumstances in which it is situated, the Federal Government reserves the right to suspend provisionally, for so long as those circumstances continue, the application of the above mentioned clauses providing for the despatch of a copy of the export authorisation or diversion certificate to the Government of the importing country. The Federal Government will, however, continue to apply the system of import and export certificates adopted on the recommendation of the Advisory Committee for Traffic in Opium and other Dangerous Drugs. For the same reasons, and again so long as the said special circumstances continue, the Federal Government reserves the right to suspend provisionally the application of the clause providing for the forwarding of quarterly statistics to the Central Board. It will, however, continue to make an annual report.

AUTRICHE

EMERICH PFLÜGL

AUSTRIA

BELGIQUE

FERNAND PELTZER

BELGIUM

DR. FERD. DE MYTTENAERE

BRÉSIL

PEDRO PERNAMBUCO f.

BRAZIL

H. GOTUZZO

EMPIRE BRITANNIQUE

MALCOLM DELEIVINGNE

BRITISH EMPIRE

CANADA

R. DANDURAND

CANADA

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE

M. L. SHEPHERD

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

UNION SUD-AFRICAINE

J. S. SMIT

UNION OF SOUTH AFRICA

NOUVELLE-ZÉLANDE

J. ALLEN

NEW ZEALAND

(Traduction.)

Conformément à l'article 39, la Convention est acceptée par la Nouvelle-Zélande au nom du territoire sous mandat du Samoa occidental.

J. A. 11 Septembre 1925.

Under article 39 on behalf of New Zealand the Convention is accepted for the Mandated territory of Western Samoa.

J. A. 11 Spt. 1925.

INDE

R. SPERLING

INDIA

ÉTAT LIBRE D'IRLANDE

MICHAEL MAC WHITE

IRISH FREE STATE

BULGARIE

D. MIKOFF

BULGARIA

CHILI

EMILIO BELLO-C.

CHILE

CUBA

ARISTIDES DE AGÜERO Y
BETHENCOURT

CUBA

NĚMECKO

H. VON ECKARDT

S výhradou připojenou k protokolu plenární schůze ze 16. února 1925. H. v. E.

S výhradou prozatímního odkladu provedení článku 13., odstavce 4. obdobného ustanovení článku 15. a článku 22., odstavce 2.

Vzhledem k zvláštním okolnostem, v nichž se nachází, vyhrazuje si federální vláda možnost odložití prozatímně a na dobu trvání těchto okolností provedení ustanovení shora uvedených o zasílání opisu vývozního povolení a osvědčení o změně cesty vládě země dovozní. Nicméně bude nadále prováděti režim dovozních a vývozních osvědčení přijatý v důsledku doporučení poradní komise pro otázky obchodu opiem a jiných škodlivých drog. Z těchto důvodů a pokud řečené zvláštní okolnosti budou trvati, vyhrazuje si federální vláda, aby mohla prozatímně odložití provedení ustanovení o zasílání čtvrtletních statistik Ústřednímu komitétu. Bude však nadále podávati roční zprávu.

RAKOUSKO

EMERICH PFLÜGL

BELGIE

FERNAND PELTZER

DR. FERD. DE MYTTENAERE

BRAZILIE

PEDRO PERNAMBUCO f.

H. GOTUZZO

ŘÍŠE BRITSKÁ

MALCOLM DELEIVINGNE

KANADA

R. DANDURAND

COMMONWEALTH AUSTRÁLSKÝ M. L. SHEPHERD

UNIE JIHOAFRICKÁ

J. S. SMIT

NOVÝ ZÉLAND

J. ALLEN

Podle článku 39. jest Úmluva přijata Novým Zélandem ve jménu mandátového území západní Samoy. J. A.

11. září 1925.

INDIE

R. SPERLING

SVOBODNÝ STÁT IRSKÝ

MICHAEL MAC WHITE

BULHARSKO

D. MIKOFF

ČILE

EMILIO BELLO-C.

KUBA

ARISTIDES DE AGÜERO
Y BETHENCOURT

DANEMARK	A. OLDENBURG (sauf ratification)	DENMARK (Subject to ratification.) (translation.)
ESPAGNE	EMILIO DE PALACIOS	SPAIN
FRANCE	G. BOURGOIS A. KIRCHER	FRANCE
Le Gouvernement français est obligé de faire toutes ses réserves en ce qui concerne les Colonies, Protectorats et Pays sous mandat, dépendant de son autorité, sur la possibilité de produire régulièrement dans le délai strictement imparti, des statistiques trimestrielles prévues à l'alinéa 2 de l'article 22.		The French Government is compelled to make all reservations, as regards the colonies, protectorates and mandated territories under its authority, as to the possibility of regularly producing, within the strictly prescribed time-limit, the quarterly statistics provided for in paragraph 2 of Article 22.
	G. B. A. K.	G. B. A. K.
GRÈCE	Ad referendum VASSILI DENDRAMIS	GREECE
HONGRIE	DR. BARANYAI ZOLTAN	HUNGARY
JAPON	S. KAKU Y. SUGIMURA	JAPAN
LETTONIE	W. G. SALNAIS	LATVIA
LUXEMBOURG	CH. G. VERMAIRE	LUXEMBURG
NICARAGUA	A. SOTTILE v. WETTUM	NICARAGUA
PAY-BAS	J. B. M. COEBERGH A. D. A. DE KAT ANGELINO	THE NETHERLANDS
PERSE	Ad referendum et sous réserve de la satisfaction qui sera donnée par la Société des Nations à la demande de la Perse exposée dans son mémorandum.	PERSIA (Translation.) Ad referendum and subject to the League of Nations complying with the request made by Persia in the Memorandum.
	O. D. C. 24.	O. D. C. 24.
	PRINCE ARFA-OD-DOVLEH MIRZA RIZA KHAN	
POLOGNE	CHODŹKO	POLAND
PORTUGAL	A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA	PORTUGAL
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	R. J. RODRIGUES M. JOVANOVITCH	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
SIAM	DAMRAS	SIAM
SOUDAN	WASEY STERRY	SUDAN
SUISSE	PAUL DINICHERT	SWITZERLAND
en se référant à la déclaration formulée par la Délégation suisse à la 36^{ème} séance plénière de la Conférence concernant l'envoi des statistiques trimestrielles prévues à l'article 22, chiffre 2.		(Translation.) With reference to the declaration made by the Swiss Delegation at the 36th plenary meeting of the Conference, concerning the forwarding of the quarterly statistics provided for in Article 22, paragraph 2.
TCHÉCOSLOVAQUIE	FERDINAND VEVERKA	CZECHOSLOVAKIA
URUGUAY	E. E. BUERO	URUGUAY

DÁNSKO	A. OLDENBURG (s výhradou ratifikace)
ŠPANĚLSKO	EMILIO DE PALACIOS
FRANCIE	G. BOURGOIS A. KIRCHER

Francouzská vláda jest povinna učiniti se své strany veškeré výhrady, pokud jde o kolonie, protektoráty a mandátová území, jež jsou pod její pravomocí, o možnosti předkládati ve lhůtě přesně vymezené čtvrtletní statistiky, o nichž jedná odstavec 2. článku 22.

G. B. A. K.

ŘECKO	Ad referendum VASSILI DENDRAMIS
MAĎARSKO	DR. BARANYAI ZOLTÁN
JAPONSKO	S. KAKU Y. SUGIMURA
LOTYŠSKO	W. G. SALNAIS
LUCEMBURSKO	CH. G. VERMAIRE
NICARAGUA	A. SOTTILE v. WETTUM
NIZOZEMSKO	J. B. M. COEBERGH A. D. A. DE KAT ANGELINO
PERSIE	

Ad referendum a s výhradou vyhovění, jež bude dáno Společností Národů žádosti Persie vyložené v jejím memorandu. O. D. C. 24.

PRINC ARFA-OD-DOVLEH
MIRZA RIZA KHAN

POLSKO	CHODŹKO A. M. BARTHOLOMEU
PORTUGALSKO	FERREIRA R. J. RODRIGUES
KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ	M. JOVANOVIĆ
SIAM	DAMRAS
SUDAN	WASEY STERRY
ŠVÝCARSKO	PAUL DINICHERT

S odvoláním na prohlášení formulované švýcarskou delegací na 36. plenární schůzi Konference o zasílání čtvrtletních statistik, o nichž jedná článek 22. odst. 2.

ČESKOSLOVENŠKO	FERDINAND VEVERKA
URUGUAY	E. E. BUERO

Annexe.

MODÈLE DE CERTIFICAT D'IMPORTATION.

Convention internationale de l'opium.

Certificat officiel d'importation.

N°

Nous certifions par la présente que le Ministère du chargé de l'application de la loi sur les stupéfiants visés par la Convention internationale de l'opium a approuvé l'importation par :

- a) Nom, adresse et profession de l'importateur. a)
 b) Description exacte du stupéfiant et quantité destinée à l'importation. de b)
 c) Nom et adresse de la maison du pays exportateur qui fournit le stupéfiant. en provenance de c)
 d) Indiquer toutes les conditions spéciales à observer; mentionner, par exemple, que le stupéfiant ne doit pas être expédié par la poste. sous réserve des conditions suivantes: d) ...

.....
 et déclarons que l'envoi destiné à l'importation est nécessaire:

1. pour les besoins légitimes (dans le cas d'opium brut et de la feuille de coca)¹⁾;
2. pour des besoins médicaux ou scientifiques exclusivement (dans le cas des stupéfiants visés par le chapitre III de la Convention, et du chanvre indien).

Pour le ministre et par son ordre

(Signé)

(Titre)

(Date)

¹⁾ Les pays qui n'ont pas supprimé l'habitude de fumer l'opium et qui désirent importer de l'opium brut pour la fabrication de l'opium préparé doivent délivrer des certificats établissant que l'opium brut réservé à l'importation est destiné à la fabrication de l'opium préparé, que les fumeurs sont soumis aux restrictions gouvernementales, en attendant la suppression complète de l'opium et que l'opium importé ne sera pas réexporté.

Annex

MODEL FORM OF IMPORT CERTIFICATE

International Opium Convention.

Certificate of Official Approval of Import.

N^o

I hereby certify that the Ministry of
being the Ministry charged with the administration of the law relating to the dangerous
drugs to which the International Opium Convention of () applies, has approved the im-
portation by

a) Name, address and business of importer. a)

b) Exact description and amount of drug to
be imported. of b)

c) Name and address of firm in exporting
country from which the drug is to be
obtained. from c)

d) State any special conditions to be ob-
served, e. g. not to be imported through
the post. subject to the following conditions d)

and is satisfied that the consignment proposed
to be imported is required:

1. For legitimate purposes (in the case of raw
opium and the coca leaf);¹⁾
2. Solely for medicinal or scientific purposes
(in the case of drugs to which Chapter III
of the Convention applies and Indian
hemp).

Signed on behalf of the Ministry of

(Signature)

(Official Rank)

(Date)

¹⁾ Where the use of prepared opium has not yet been suppressed and it is desired to import raw
opium for the manufacture of prepared opium, the certificate should be to the effect that the raw opium
to be imported is required for the purpose of manufacturing prepared opium for use under Government
restrictions pending complete suppression, and that it will not be re-exported.

Příloha.

VZOR DOVOZNÍHO OSVĚDČENÍ.

Mezinárodní Opiová Úmluva.

Úřední dovozní osvědčení.

Číslo

Potvrzujeme tímto, že ministerstvo pověřené prováděním zákona o omamných prostředcích uvedených v Mezinárodní Opiové Úmluvě, povolilo dovoz:

- a) Jméno, adresa a zaměstnání dovozce. a)
- b) Přesný popis omamného prostředku a množství určené k dovozu. b)
- c) Jméno, adresa firmy země vývozní, která dodává omamný prostředek. původem ze c)
- d) Udati všechny zvláštní podmínky, jichž třeba zachovati; uvést na příklad, že omamný prostředek nemá býti odeslán poštou. s výhradou těchto podmínek d)

 a prohlašujeme, že zásilka určená k dovozu jest nutna:
 1. pro zákonité potřeby (v případě surového opia a listu kokového);¹⁾
 2. pro výhradné potřeby lékařské a vědecké (v případě omamných prostředků uvedených v hlavě III. Úmluvy a indického kopí).

Za ministra a z jeho rozkazu

(Podpis)

(Hodnost)

(Datum)

¹⁾ Země, které nepotlačily návyk kouření opia a které přejí si dovážeti surové opium k výrobě připravovaného opia, musí vydati osvědčení udávající, že surové opium, jež má býti dovezeno, jest určeno k výrobě připravovaného opia, že kuřáci jsou podrobeni vládním omezením, než dojde k úplnému potlačení opia, a že dovezené opium nebude znovu vyvezeno.

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

DEUXIÈME CONFÉRENCE DE L'OPIUM.

Protocole.

Les soussignés, représentants de certains des Etats signataires de la Convention relative aux stupéfiants, signée à la date d'aujourd'hui, et dûment autorisés à cet effet;

Prenant acte du Protocole signé le onze février mil neuf cent vingt-cinq par les représentants des Etats signataires de l'Accord signé le même jour relativement à l'usage de l'opium préparé.

Convienient des dispositions suivantes:

I.

Les Etats signataires du présent Protocole, reconnaissant qu'ils ont le devoir, aux termes du chapitre I de la Convention de La Haye, d'exercer sur la production, la distribution et l'exportation de l'opium brut, un contrôle suffisant pour arrêter le trafic illicite, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher complètement, dans un délai de cinq ans à dater de ce jour, que la contrebande de l'opium ne constitue un obstacle sérieux à la suppression effective de l'usage de l'opium préparé dans les territoires où cet usage est temporairement autorisé.

II.

La question de savoir si l'engagement mentionné à l'article I a été complètement exécuté sera décidée, à la fin de ladite période de cinq ans, par une Commission qui sera constituée par le Conseil de la Société des Nations.

III.

Le présent Protocole entrera en vigueur, pour chacun des Etats signataires, en même temps que la Convention relative aux stupéfiants, signée à la date d'aujourd'hui. Les articles 33 et 35 de la Convention sont applicables au présent Protocole.

En foi de quoi le présent Protocole a été dressé à Genève le dix-neuf février 1925 en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera

LEAGUE OF NATIONS.

SECOND OPIUM CONFERENCE.

Protocol.

The undersigned, representatives of certain States signatory to the Convention relating to Dangerous Drugs signed this day, duly authorised to that effect;

Taking note of the Protocol signed the eleventh day of February one thousand nine hundred and twenty-five by the representatives of the States signatory to the Agreement signed on the same day relating to the Use of Prepared Opium:

Hereby agree as follows:

I.

The States signatory to the present Protocol, recognising that under Chapter I of the Hague Convention the duty rests upon them of establishing such a control over the production, distribution and exportation of raw opium as would prevent the illicit traffic, agree to take such measures as may be required to prevent completely, within five years from the present date, the smuggling of opium from constituting a serious obstacle to the effective suppression of the use of prepared opium in those territories where such use is temporarily authorised.

II.

The question whether the undertaking referred to in Article I has been completely executed shall be decided, at the end of the said period of five years, by a Commission to be appointed by the Council of the League of Nations.

III.

The present Protocol shall come into force for each of the signatory States at the same time as the Convention relating to Dangerous Drugs signed this day. Articles 33 and 35 of the Convention are applicable to the present Protocol.

In faith whereof the present Protocol was drawn up at Geneva the nineteenth day of February 1925, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secre-

(Překlad.)

SPOLEČNOST NÁRODŮ.

DRUHÁ OPIOVÁ KONFERENCE.

Protokol.

Podepsaní, zástupci určitých států, které podepsaly Úmluvu o omamných prostředcích podepsanou dnešního dne, a náležitě zplnomocnění k tomuto cíli;

Berouce na vědomí Protokol podepsaný dne 11. února tisícistého devítistého dvacátého pátého zástupci států, které podepsaly Dohodu podepsanou téhož dne o užívání připravovaného opia,

Shodují se na těchto ustanoveních:

I.

Státy, které podepsaly tento Protokol, uznávají, že mají povinnost podle znění hlavy I. Haagské Úmluvy prováděti na pěstění, rozdělování a vývoz surového opia dostatečný dozor, aby zamezily nedovolený obchod, zavazují se, že učiní nutná opatření k úplnému zamezení do pěti let od tohoto dne, aby podloudnictví opiem netvořilo vážné překážky v účinném potlačení užívání připravovaného opia na územích, kde toto užívání jest prozatím dovoleno.

II.

Otázka, zda závazek uvedený v článku I. byl úplně splněn, bude rozhodnuta na konci řečeného období pěti let komisí, která bude ustanovena Radou Společnosti Národů.

III.

Tento Protokol vstoupí v platnost pro každý ze států, které jej podepsaly, téhož dne jako Úmluva o omamných prostředcích podepsaná dnešním dnem. Články 33. a 35. Úmluvy vztahují se na tento Protokol.

Čemuž na svědomí byl dán tento Protokol v Ženevě devatenáctého února 1925 v jediném exempláři, který bude uložen v archivu sekretariátu Společnosti Národů a jehož ověřený

remise à tous les Etats représentés à la Conférence et à tout Membre de la Société des Nations.

tariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all States represented at the Conference and to all Members of the League of Nations.

ALBANIE	B. BLINISHTI	ALBANIA
ALLEMAGNE	H. VON ECKARDT	GERMANY
EMPIRE BRITANNIQUE	MALCOLM DELEIVINGNE	BRITISH EMPIRE
CANADA	W. A. RIDDELL	CANADA
COMMONWEALTH D'AUSTRALIE	M. L. SHEPHERD	COMMONWEALTH OF AUSTRALIA
UNION SUD-AFRICAINE	J. S. SMIT	UNION OF SOUTH AFRICA
NOUVELLE-ZÉLANDE	J. ALLEN	NEW ZEALAND
INDE	R. SPERLING	INDIA
BULGARIE	D. MIKOFF	BULGARIA
CHILI	EMILIO BELLO-C.	CHILE
CUBA	ARISTIDES DE AGÜERO Y BETHENCOURT	CUBA
GRÈCE	Ad referendum VASSILI DENDRAMIS	GREECE
JAPON	S. KAKU Y. SUGIMURA	JAPAN
LETTONIE	W. G. SALNAIS	LATVIA
LUXEMBOURG	CH. G. VERMAIRE	LUXEMBURG
NICARAGUA	A. SOTTILE v. WETTUM	NICARAGUA
PAYS-BAS	J. B. M. COEBERGH A. D. A. DE KAT ANGELINO	THE NETHERLANDS
PERSE	PRINCE ARFA-OD-DOVLEH MIRZA RIZA KHAN	PERSIA
PORTUGAL	A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA	PORTUGAL
	R. J. RODRIGUES	
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES	M. JOVANOVITCH	KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
SIAM	DAMRAS	SIAM
SOUDAN	WASEY STERRY	SUDAN
TCHÉCOSLOVAQUIE	FERDINAND VEVERKA	CZECHOSLOVAKIA

opis bude vydán všem státům, zastoupeným
na Konferenci a každému členu Společnosti
Národů.

ALBANIE	B. BLINISHTI
NĚMECKO	H. VON ECKARDT
ŘÍŠE BRITSKÁ	MALCOLM DELEIVINGNE
KANADA	W. A. RIDDELL
COMMONWEALTH AUSTRÁLSKÝ	M. L. SHEPHERD
UNIE JIHOAFRICKÁ	J. S. SMIT
NOVÝ ZÉLAND	J. ALLEN
INDIE	R. SPERLING
BULHARSKO	D. MIKOFF
ČILE	EMILIO BELLO-C.
KUBA	ARISTIDES DE AGÜERO Y BETHENCOURT
ŘECKO	Ad referendum VASSILI DENDRAMIS
JAPONSKO	S. KAKU
	Y. SUGIMURA
LOTYŠSKO	W. G. SALNAIS
LUCEMBURSKO	CH. G. VERMAIRE
NICARAGUA	A. SOTTILE
	v. WETTUM
NIZOZEMSKO	J. B. M. COEBERGH
	A. D. A. DE KAT ANGELINO
PERSIE	PRINC ARFA-OD-DOVLEH
	MIRZA RIZA KHAN
	A. M. BARTHOLOMEU
PORTUGALSKO	FERREIRA
	R. J. RODRIGUES
KRALOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ	M. JOVANOVIĆ
SIAM	DAMRAS
SUDAN	WASEY STERRY
ČESKOSLOVENSKO	FERDINAND VEVERKA

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU I PROTOKOL SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.
TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PECEŤ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 5. BŘEZNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina Československé republiky byla uložena ve smyslu čl. 34. úmluvy dne 11. dubna 1927 u generálního tajemníka Společnosti Národů. Dle čl. 36. vstoupí úmluva v platnost, jakmile bude ratifikována deseti státy, počítajíc v to sedm států, které zúčastní se jmenování Ústředního komitétu podle znění čl. 19., z nichž nejméně dva státy musí býti stálými členy Rady Společnosti Národů, a to 90 dní po složení ratifikační listiny posledním z desíti států.

Mimo Československou republiku ratifikovaly tuto úmluvu tyto státy:

Velká Britanie (17. II. 1926), Austrálie (17. II. 1926), Jihoafrická Unie (17. II. 1926), Nový Zéland (17. II. 1926), Indie (17. II. 1926), Sudan (20. II. 1926), Portugalsko (13. IX. 1926), Salvador (2. XII. 1926), Bulharsko (9. II. 1927), Polsko (16. VI. 1927), Gdaňsk (16. VI. 1927), Francie (2. VII. 1927).

Kromě toho k úmluvě přistoupily tyto státy: Egypt (16. III. 1926), Rumunsko (26. III. 1926, s výhradou ratifikace), San Marino (21. IV. 1926), Dominikánská republika (ad referendum), Bahamy (22. X. 1926), Monaco (9. II. 1927), Bolivie (19. I. 1927, s výhradou ratifikace).

Dr. Beneš v. r.